

Vocabulario chayahuita

**George Hart
Helen Hart**



DATOS ETNO-LINGÜÍSTICOS N° 7

Instituto Lingüístico de Verano

Datos Etno-Lingüísticos

Colección de los archivos del ILV
2008

Derechos reservados

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano

Sinchi Roca 2630

Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

Comprar copias: LinguaEarth

<http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

Copyright:

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

DATOS ETNO-LINGÜÍSTICOS N° 7

VOCABULARIO CHAYAHUITA

por
George Hart Elton y Helen Long de Hart

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
bajo convenio con el
MINISTERIO DE EDUCACION
LIMA-PERU
1975

P R O L O G O

Con el fin de contribuir en algo a la preservación de las lenguas vernáculas del Perú, el Instituto Lingüístico de Verano presenta Datos etno-lingüísticos, que son recopilaciones de varios datos y análisis tentativos de las lenguas, textos folklóricos, y datos etnológicos. En lo posible, se trata de presentar los datos con exactitud, pero sin demorar en pulir su redacción.

Los señores Hart iniciaron el estudio de este idioma en el año 1956. El vocabulario fue preparado durante varios años cuya compilación básica fue terminada en 1972. Los señores James Daggett Lenzen y Carol Ericson de Daggett iniciaron el estudio del idioma en 1971, y ayudaron en la compilación de esta lista en su presente forma, que luego fue traducido al castellano durante los años 1974 y 1975 con la colaboración de Ramón Zarzosa Espinoza.

La forma básica del verbo en Chayahuita se encuentra en la tercera persona singular, aunque el sentido en el castellano se ha dado en la forma infinitiva.

A

acaca - tipo de sapo
acahua - huaca
 a'canin - terminar de
 hacer (como canasta,
 olla)
 a'carin - dar de comer
acatarin - tener pelo
 blanco
acohuërin - gastar por
 dentro
aconotërin - doblar
acopoana - dentro
acorin - poner
 a'cotënantë' - olla de
 barro
 a'cotërin - cocinar
acsai - exclamación
 > achin - recién
 achinicancanin - fortalecer
 a'chinin - enseñar
 achinirir - dar fuerza
achirin - dar un paso
 achiconin - estornudar
 ahuaairin - calentar
 ahuantërin - aguantar
 ahuapi - palta
 ahuarinchi - aguardiente

ahue - especie de pez
 ahueitënan - lanzadera de
 tejer
 ahuen - no sé
 ahüenan - izquierda
 ahüenantë' - persona
 zurda
 a'huëntërin - abanicar
 a'huëntë' - abanico
 ahüëretërin - batir dentro
 de la olla
ahuërin - pegar
ahui' - mono blanco
 ahuinshi - tipo de árbol
 con fruta comestible
 a'huintërin - lo asolean
 ahuirin - secarse,
 arrugarse
 ain - pelo
 ain - ácido
 aipi - sobre
 aipiran - afuera
 a'itërin - preparar
 amana' - un demonio del
 monte
 amaniarin - acostumbrar
 amansho - abeja
 amarin - bañarse
 amasha - un poco

amatërin - llamar	anahuanin - mal olor que da repugnancia
ami - abuela	ana'huarin - abortar
a'minshora - un fruto de un árbol comestible	anahuatë' - no sabe cazar
amirin - aburrirse	a'nan - tejido de pampani- lla
amirin - limpiar	a'nanan - huasaco(especie de pez)
amiro' - bosque	a'nanin - prestar
amirotërin - dar náusea o repugnancia	ananoarin - aflojar
a'misonan - puente	a'nantërin - tejer
amishco - grillo	a'napio - luego
a'mitërin - alzar	a'naquën - algunos
amitërin - hartarse	anararin - perdió (animal)
amocan - polvo	anaro' - podrido (carne)
amonin - está gordo, robusto	a'naroachin - rápido
amopirin - está bien desarrollado(como yuca)	anashi - canкуро o zorro
amorianpi - un fruto	a'natërapo' - cinco
a'morin - ponerse ropa	anconën - rosada
amoro' - basura	ancharin - está abierta
amoshin - gordo	anën - mal oler
amoshquira - semillas que se juntan para hacer collares	a'nërin - cortar con hacha
amotan - una planta que sirve para engordar bebés	ani' - loro (maracana)
amoyan - subdesarrollo de una planta	a'ninquëchi - bien claro
a'na - uno	a'nira - pedazo de yuca o plátano asado

a'nirin - medir	a'pacontërin - levantar
a'nirin - asar (yuca, plátanos)	a'panirin - responder
a'nirinso' - grados (de aceite, kerosene)	a'paontërin - alzar(palos)
aniyontonpi - montaje	a'parin - mandar
a'no' - especie de ave	a'payanin - dar miedo
anoatërin - madrugar	a'përin - encender
anoirin - caída de agua	a'përo'të' - tierra quemada
anotërin - caer	a'pëtërin - cubrir
a'notërin - hacer ver	api' - chupo
anpatë' - musgo	<u>api</u> - tío (de hombre)
anpi - sachamango	<u>apia</u> - tío (de mujer)
anpiantë' - ala	apia - cojo
anpirin - bien cocinado	<u>apia'hua</u> - sobrino
anpo - hondo	apinapi - insultar
anpopin - médula de un árbol	a'pinin - alumbrar
anporo' - pluma, peño	apinorin - besa o cariña
anposhintë'-está enfla- mado, suave	<u>apira</u> - ahorita
anquirin - extender un brazo	apirarin - mezquinar
ansaporin - una cosa levantada	<u>apirihuan</u> - ciempiés
ansarin - sobresalir	apirin - disimular una picadura de culebra
<u>anshanin</u> - un palo curvado	a'pirin - comienzo de hacer (canasta, casa)
<u>antamë'</u> - hoja	a'pirin - sacar de la candela
antara - flauta	<u>apishora</u> - verruga

apitërin - molestar

apo - tocaya

a'ponin - desgracia,
motejar

a'poninirinin - chiflar

apori' - persona del
mismo nombre (hombre)

a'porin - dejar,
espantar

apoyatërin - sobre nombre

aquë - lejos

aquërinso' - distancia

aquëtë' - más

aquëtëran - en la banda

aquërëterin - raspar

aquihua - lagartija

aquinoarin - serio

aquirin - terminar (de
hablar)

a'quirin - destruir

aquiroa - carne o pescado
envuelto en hojas
(patarashca)

aquitërin - envolver en
hojas para asar

araso - garza

asëtërin - dar pena

a'siantë' - pampanilla

asichi - planta de aceite

a'sonin - amarra

a'sontanparin - amarrar
en la muñeca

asontërin - extinguir

a'shacha - tía

a'shoto' - suegra

a'shimototërin - tener e/
pelo largo

a'shinpotërin - tener
madrasta

a'shin - madre

a'shinin - crecer (pelo,
hierba)

a'shintërin - tener granos

ashirashi' -

a'shiratë' - maíz bien
desarrollado

a'shirin - chicharra de la
tierra

a'shitërin - teñido

asho' - camote

ashoratë' - mariposa

ata' - un tipo de planta

atahuaro' - ataúd

a'tanamën - su tapa

a'tantërin - tapar

atapanin - dar vergüenza

atari - gallina

atatërin - derribar

atë - árbol

a'tëntërin - atajar	ca'itërin - brincar del agua
a'toarin - erupitar	camashirin - ordenar
a'tonin - tragar la mitad	camotëchi - mediodía
a'toyan - coyuntura	canaran - lobo marino
ayanin - devolver	canarin - ganar, vencer
ayaranca - toronja	cancan - avispa
ayarin - morir, perder, llorar de pena	cancanënpo' - hígado
ayatërin - perder	cancansëra - especie de insecto
ayo - bujurqui (especie de pez)	
	canchisë - siete
ayontërin - mezclar con- dimento con la comida	canchora - vela
ayontërin - contagear enfermedad	cani' - luciérnaga
a'yotërin - cocinar	cani' - plaza de un pueblo
C ca - yo	caniaririn - comenzar
cacararin - cacarear	canin - llegar
ca'carin - quemar la boca	ca'nin - comer
cacharon - castellano	canino'të' - cielo
cachi pa'inantë' - canilla	caninton - verde, azul
cachiri - catirina (especie de palmera)	canio - enfermedad
cachirin - amansar	caniorin - estar enfermo
cahuario - caballo	canioshin - suave
cahui' - loro pifayero	canomë' - hojas frescas (no secas, como repollo)
cai - hermana	canon - tierra baja

canoni' - tigrillo

canopi - verde(no madura)

canopia'huaya - bebé

canora - verde(como
pifayo, frutas)

canoratë' - verde(como
maíz)

canotërin - está cansado

canoyo' - verde(como
frijoles, guava)

canpiano' - tierra
amarilla

canpita - ustedes

canpo' - nosotros

canpoa' - nosotros(inclu-
sivo)

canqui - mejilla (especie
de palmera)

cansho - chinchilejo

cantarin - cantar

cantarinso' - himno

capa - no hay

capari' - ampi (veneno)

caparioca' - una clase
de ají

capayatërin - despertar

ca'pi' - ayahuasca

capini - entren ellos

capo - sogá de manila,
cabo de carga

caposo - baúl

caquën - mío

caquërin - presionar al
cuerpo

caquirin - terminar de
cosechar

cara - tres

caran carantarin - está
roncando

cari - cerro llano (sin
árboles)

cari - cicatriz

caririn - topar

casëananin - su boca da
comezón

casërayarin - su ojo da
comezón

cashatërin - hacer un
caño

cashin - dulce

catahuarin - ayudar

ca'tanin - acompañar

catantë' - nalga

catapini - cuatro

catarin - se choca con
otra persona

catënin - embocar

catëtëconotërin - se
atora en la garganta

catëtërin - atajar con
fuerza

ca'tëtërin - pegajoso

cato' - dos

catopi - gemelos

cayarin - está maduro

cayapin - plátano maduro	coiratën - cachete
cayo' - huevo	comara - árbol silvestre
cayonan - chonta	comonpira - purmacaspi (especie de árbol)
ca'yopira - tobillo, codo	comoro - árbol medicinal
ca'yora - chicharra	conai' - humo
cayoro' - huevo del pez	conaitërin - humear
cayoron - una mujer en- cinta	conca - pájaro carpintero
cayotën - la cresta del gallo	concapì - shiroi (especie de pez)
co' - no	concon - caracol
	conëtërin - atravesar
cocarasha - cucaracha	coni - anguila
cocasëtë' - un clase de cucaracha	coninan - recodo del río o una vuelta del río
coco' - paucar (especie de ave)	conirin - dar vuelta
cocohuitë' - gavilán	co'nioro' - especie de gusano
coconi' - anguila	conitërin - explorar tierra
co'cori' - relámpago, busila	cono - cuello
co'chachi - agravarse	conopiraya - nuez de la garganta
co'huara - antes	conopitën - buche
cohuasha' - chosca (especie de mono)	co'noron - garza negra
cohui - musmuqui (especie de mono)	conpari - comadre
cohui' - lombrices	compasha - compadre
cohuiratë' - mandíbula	conpinashi' - pajarito que silva
co'in - rincón	conpirin - está torcido

conpohuan - especie de árbol	co'sha co'sha tēnin - sonido de huevo podrido
consha - zapallo	cosharo' - comida
consha' - unclara (especie de ave)	coshatērin - comer
conshitē' - charapilla (tortuga chica)	coshi - chancho
coonporonta' - nunca	co'shonamēn - un palo torcido
copara - suri (larva de un gorgojo grande, gusano comestible)	co'shontē' - una cosa torcida (como un machete o palo)
copihuan - boa	coton - camisa
copin - cogollo	CH cha'chaporo' - especie de sapo
copitēnin - ha callado	cha'cho - especie de gusano
coratērin - hervir	cha'ērin - escapar
coriapa - especie de sapo pequeño	champēna - bagre (especie de pez)
coriqui - dinero	chanamototērin - tener chupos en la cabeza
coriquia'huaya - centavos	chanatērin - está podrido
coriqui a'shin - cornucopia	chanaro' - carne podrida
corisinin - porcelana	chanchopia - corto
coro' coro' tēnin - zumbar	chanquēnan - especie de sapo pequeño
coropētē' - lechuza	chapita - abertura en los pantalones
coroposē - una constelación	chi'chinspira - insecto
cosora'hua - cuchillo	chi'chinamēn - intestinos
cosoro - machete para cortar hierba	chi'chirin - evacuar
costarin - gustar	chi'chiroterin - oxidado
costaro - costal	chihuērin - desorientarse en el monte
	chihuētērin - llorar mucho

Chayahuita - Español

9

chi'huincarin - trasladar	chinsha - pucacunga (ave de cuello rojo)
chiminan - un árbol muerto	chi'payora - horquilla
chiminin - morir	chiquinin - pavonearse
chimipi - un muerto	chiquirin - hacer cosqui- llas
chimiri ira - vía lactea	chirinchi - teniente gobernador
chi'mora - especie de pez pequeñito	chirorin - es ocioso
chi'morin - está sin filo	chi'yatërin - acarrear
chinchí - cangrejo	choncairin - ti
chinchinpi - molleja de gallina	cho'pin - especie de ave
chinchiriqui - tanrilla (especie de ave)	hua' - caliente
chiniarin - desperdiciar	hua'an - jefe
chinii' - corriente	hua'ana - especie de pal- mera
chinin - ahumar	hua'anën - dueño
chi'nin - destripar	hua'anëntërin - gobernar
chi'nipirin - poner encima	hua'antë' - gallo
chinirin - tener fuerza	huacanin - inflarse
chiniquën - fuerte	huacopi - especie de ave
chinotërin - recordar	hua'chachan - sapo del monte
chinotërin - descansar	hua'hua' - especie de sapo comestible
chinghüin -	hua'hua - criatura (bebé)
chinoton - adulto	hua'huanin - tener hijo (de mujer)
chinpi - carne ahumada	hua'huapi - verde(fruta)
chinpirin - está pegado	hua'huara' - verde (naranja)
chinpinamën - boca del río	

hua'huata'hua - sobrino
(de mujer)
hua'huato' - un sapo
hua'huaya - menor
hua'huayan - verde (barbasco,
yuca)
hua'huayatërahuë' - bastante
hua'huiraro' - matorral
hua'huishin - pequeño
hua'huishimaria tahuëri -
miércoles
huairin - dar luz
huaita - lana
huana - cartucho
hua'na - fierro
hua'narin - alambre
hua'narin - sueño
huancahua - especie de ave
huancánachi - intermedio
huancoana - en el centro
huanconën - popa
huancopi - en el medio
huancorintërin - el sol está
en el medio
huanchira - bandera
huanin - golondrina (especie
de pez)
huaninan - especie de pez

huanirín - estar parado
 huanqui - boquichico
 (especie de pez)
 huanquénian - especie de
 sapo grande
 huansha - camarón
 huapiro' - especie de rana
 huaporo - avión
 hua'qui' - mucho tiempo
 hua'quirin - demorar
 huarahuano'sa' - policía
 huaranca - mil
 huara'po' - año nuevo
 huaratë' - carachama
 (especie de pez)
 huari' - hualo (especie
 de rana)
 huariano' - ceniza
 huarira - ranita
 huarohuaro - pavo
 huaroro - farol
 hua'sai' - agua florida
 hua'sanën - mal olor
 hua'sarotërin - tiene
 olor fuerte
 hua'satërin - dormir en
 el monte
 hua'sayanco - una flor
 medicinal
 hua'së' - especie de pez

hua'sonan - remo-caspi (especie de árbol)	huë'ëta - olla
hua'sëtën - fibras arrojadas de chambira	huë'ëropitërin - tiene mal olor
huashicotë' - especie de ave	huënai' - sangre
huashi' - pestaña	huënaio' - ampolla de sangre
hua'tërin - desplumar	huënarachin - brillante
huaya - garza	huë'narin - salivar
hua'yan - mestizo	huëncarin - chocar
hua'yanën - sombra, su espíritu	huëncapirin - encontrarse en camino
huayanirin - tiene uta	huëncoirin - cambia de piel
hua'yanon - quechua	huëni - shuyo (especie de pez)
huayantëra - especie de árbol	huë'nin - venir
hua'yantërin - está mareado, está loco	huëninamën - hélice
huayonin - escoger	huëninin - dar vueltas
huëcatërin - mecerse	huënio - astro
huëcoantërin - quemar una parte de la ropa	huëniohuanquirinquë - el siguiente día, amaneció
huëchinpitërin - arder mucho, incender	huëñë - curuhuinse
huëhüetërin - estremecer- se	huëñëpi - árbol
huëhuëyon - huishhuinchu (especie de ave)	huëñërin - pelar una fruta con los dientes
huëirin - una planta con punta verde que da heridas	huëno - masato
huë'ëi' - sueño	huënoca' - caliente, calor
huë'ëitë' - dormilón	huënpa - topa
huë'ërin - dormir	huënparo - algodón del topa
huë'ënantë' - mosquitero	huënparopi - un recipiente para llevar algodón

huëñquëërin - ajustar	huëyonin - mezclar comida
huënsërin - sentarse	huëyonan - escoba, pichana
huënsonin - se lazan en trampas	huia - ardilla
huënsharin - abrirse (como semilla, flor)	huica - viga
huëntënin - colgarse	hui'hui' - guayava
huëntoncarin - reventar	huihuirín - azotar
huëntonën - manada	huina - semilla de un árbol que se usa para adornos
huëpanin - romper masti- cando	huinamën - cola
huëpoitërin - reventar	hui'napi - joven
huëporitërin - esponja de algodón	huinarin - sonreír, reírse
huëquëërin - ajustarse	huinca - yanayuto
huëratë' - oreja	huinin - picar
huëratëhuanin - tiene lazo para llevarla (canasta)	huinin - silbar
huëron - hoja	hui'nin - su hijo (de hombre)
huë'sërin - un tejido típico	hui'ninquë - proa (de la canoa)
huësocatërin - pluma de un pollito recién nacido	hui'nirënamën - el punto de la cola
huëshirin - dejarlo	huinquintërin - está bajo (el río)
huë'shirin - venir por el camino	huinsa' - especie de ave
huëtapa - fruta de árbol	
huëtërin - alzar, levantar, extender	huiquianantërin - quemar la boca
huëya' - caliente	huiquitërin - quemarse
huëya'tëra - árbol con flores rojos	hüira - trueno

huirichin - blanco	icaratërin - meter los dedos en los oídos o en un hueco
huirimototërin - tener peño blanco	ico - mosca
huirin - especie de sapo	i'comitërin - meter en el agua
huiripitërin - descolor- se (como tela)	iconantërin - ahondar
huiro'të' - nubes blan- cos	iconin - <u>tierra desigual</u>
huiriton - blanco	i'copirin - terminar de hacer una casa
huirotë' - labio	icotërin - tartamudo
hui'sërin - lavar los manos	i'chatërin - abrir un pescado
huishuan - brisa	i'chinpurin - quemar (una chacra)
hui'sharin - estar ray- ado, trazar líneas	icho' - mono negro
hui'shaton - rayado	i'chorin - sentarse en cuclillas
hui'shirin - gotear	ihua - ishango
huisho - picaflor	i'hua - antes
huishoratë' - mariposa de color marrón	ihuan - viento
huitëtërin - barrer	i'huanahuanquë - en la tarde
hui'tonin - pintar con líneas, señalar	i'huanën - libre (des- ocupado)
huitoroënguën - espeso	i'huara - ayer
huiyontërin - gritar,	i'huaraya - tarde
É ëpë - huaniri	i'huarin - estar tarde
ëran - arbusto	ihuarin - robar
I i' - agua	ihuatërin - cavar la tierra
icantërin - alcanzar	ihuatë' - ladrón
	ihuë - leña

ihuërin - leñar

i'huëretërin - revolver,
batiri'huëretërin - recuperar,
vengarihuëtërin - apuntar con el
dedo u otra cosaihui' - especie de ave
rojo y amarillo

ihuiantërin - peinarse

ihuinan - peine

ihuinapi - especie de
árbolihuirin - raspar,
afeitarsei'inën - picante,
tiene repugnancia

i'iratë' - patio

imain - resbaloso

imarin - seguir

imaro' - tierra resbalosa

imaton - cazador (perro)

imayan - ractacada (especie
de pez)~~imayantërin - esa~~
~~resaca~~

i'më' - canasta

imënamë' - tambo

imëra - ombligo

imërin - huele, sahumar

imianatërin - está rosan-
do

imin - chacra

imincara - pulga

imira - mano

i'mirin - pararse en la
punta del piei'mocarín - hocicar
(un chanco)

imorain - ombligo

imorin - vomitar

imoron - cuñado

imotërin - tapar

i'morotërin - una mezcla
de comida

imoto' - hacha

imoya - cuñada

ina - el, ella

ina - una fruta
(chimicuhua)

inachachi - el mismo

inachin - costumbre,
manera

inaira - pájaro chico

inanapo' - esa cantidad

i'nanpinantë' - vacío

i'nanpirarin - desnudar,
desabrigari'nan - botar viroles de
serbatana

i'nana - horquilla

inanin - balear

inapita - ellos	inpanin - se cayó
inaquë - allí	inpitërin - hervir
inanton - cazador	inpo - hualo, rana
inantëro' - polvera	inpriatonën - auxiliar
inaoranën - propia	inquirin - botar
inapa - arriba, alto	insa'a - una respuesta (después de comer)
inaporin - hace así	insëchinta' - hacia que dirección
inaquëran - después	insëquëta' - ¿dónde?
inarin - chambira, sogá	insota' - ¿cuál?
i'narin - pisar	insotërantá' - cualquier
inashitërin - es un buen partido	inta' - ¿quién?
inatohua' - allá	intarorin - atorar
ina'ton - primero	intëmëtërin - juntar los palos sin quemarlos
inca - no quiero	intëtërin - shuntear (juntar los palos quema- dos)
incantërin - alcanzar	intohuata' - ¿adónde?
inchinan - derecha	intora - un shonto
inchinantë' - persona que usa la mano derecha	i'pantërin - señal de la lluvia
inën - filo	i'parin - dar una trope- zadura
inëshin - filoso	ipatë' - vena, nervio
ini - lobo marino	ipayari' - acarahuasi
inin - tambishi	i'pëshirin - partir tamshi
inirin - quiere comer carne	ipëshon - insecto del agua
inotë' - arena, playa	ipi' - majás

ipi sho'mi - sachacohui	iro - tos
ipirin - escupir	iroi' - saliva
ipitërinso' - flema	irorin - chupar, toser
ipon - pájaro negro	isa - huito (jagua)
ipora - ahora	i'sa - paují (paujil)
iporaquëran - desde ahora	i'sanpira - isulilla
iporin - abrazar	iscon - nueve
iquë' - ashipa (raíz de una planta)	isë' - murciélago
iquë - piojo del cuerpo	isën - mono <u>fraile</u>
i'quëmototërin - bauti- zar	isëquë - aquí
i'quëtërin - desleir	isëra' - mosca
iquiana - conchi (especie de pez)	isihuico - espejo
iquiconorin - le duele su garganta	isimi' - araña
iquin - doloroso	iso' - este
iquinipi - hormiga que pica	i'so - isula
i'quirin - entregar	i'soarin - abrir
i'quitërin - desatar	isonin - se pone de rodillas
iquito - dolor	i'sorin - pelar
ira - camino	i'sha - agua
iraca - antes	i'shana - quebrada chica
irapa - escopeta	i'sharin - pelar (como plátano, maíz)
irapatë' - axila	ishi' - pichico (especie de mono)
irinin - sonar	ishipin - adulto

i'shiquën - no puede respirar por la nariz	itohuaran capini - ambos
i'shirin - mete en (sal o picante)	i'tohuërin - suelta
i'shiritërin - abrir, desatar	i'torotërin - prender un palo en la tierra
i'shorin - pelar (fruta)	i'yan - una exclamación de sorpresa
ishpanamën - canto de la casa	iyarin - fritar
ita - tortuga (<u>taricaya</u>)	iyarin - orinar
itaca'më' - una planta que come la toricaya	iyaya - hermano
itapayora - una constelación	i'yo - churo
itatan - tatatao	machinsaquë' - llévalo
itatë' - hueso de tortuga usado para hilar	main - amargo
i'taatërin - coger con palo	ma'inirin - está seco, ha terminado de llover
itapirin - mover con batidor	maitërin - bogar
itë' - especie de ave	mama - mamá
itë' - raíz	ma'ma' - sachapapa
itë - añuje (agutí, especie de roedor)	ma'marëta' - ¿para qué?
itërin - decir	manco - especie de animal
itërin - raspar	manconan - cetico (especie de árbol)
i'tërin - apuntar con la escopeta	manco pë'tara - semillas
i'tërë' - comején	maniaro' - afananga (especie de víbora inofensiva)
i'tëtënan - un palo para tanganear	manin - agarrar
i'tëtërin - tanganear una canoa	manoirin - el río está torrentoso
i'tihui - comejen (casita de este insecto)	manorin - apurarse
	manoton - rápido

mo'cara - coconilla (una planta con fruto comestible)	motora - especie de ave
mocarín - está malogrado (como ropa vieja)	motoro' - sesos cerebro
mo'copin - hombre bajo	mo'yorin - una herida mal cicatrizada
mo'coron - mujer baja	moyoro' - pecho
mo'coshi'shi' - maíz corto	na'a - mucho, bastante
mohuan - especie de ave	na'an - especie de árbol
monarin - hacer burla	nacapirin - encontrar
monconpirin - espalda curvada	na'con - bastante
monconin - encornado	naconarin - espesar
monchi - paloma del monte	na'cotërin - pasar
mono' - hoja	nahuan - espina
monopi - almendra	nahuanan - pashaca (especie de árbol)
monshin - novia	na'huanin - extraña, tener pena
monshitërin - tener amorado	nahuan panpë - una clase de hojas para techo
monshorin - se agachó	nahuërin - abrir la boca
morato - especie de insecto	na'huërin - ha pasado
moshatërin - pedir perdón	nahuina'pi - famoso
mo'shi' - polvo, arena	nahuirin - revisar
mota' - especie de pez	na'intërin - castigar
moto' - cabeza	na'irin - sombrear
motonamën - cumbrera	naman - huangana (jabalí)
motonan - almohada	namënën - tronco
motopi - sierra	namo' - arpón, flecha

namora - centro de la
caña

nanahuarin - flojo

nanamën - boca

nanan - palabra

na'nëi' - lágrima

na'nëitë' - llorón

na'nërin - llorar

nani - ya, no quiero

naniarinso' - extensión

na'nin - ~~ayonar~~

nanintërin - tiene hueco,
abertura

nanirin - abastecer

nanitërin - poder

naniantërin - olvidar

nanomorin - triturar

nanon - señorita

nanoarin - aflojar

nanparin - lámpara

nanparotërin - está
podrido, está destruido

nanpënan - escalón

nanpërin - subir

nanpi - crudo, fresco

nanpipon - maní

nanpira' - especie de loro

nanpira' - especie de árbol

nanpiro' - carne fresca

nanpitë' - batán

nanpiyo' - frijoles frescos

nanquirin - ha terminado

nansarin - bailar

nansë - sábalo (especie
de pez)

nansë' - hueso

nansëtërin - enflaquecer

nanshirin - esprimir

nantë' - pie

nantë hua'yan - polilla

nantënin - tejer

nantëra - estera

nantëshinamë' - cumbrera
del techo

nantëtë' - corteza de topa

nantipi - canasta, panera

napai' - una cantidad de
agua

napanin - quebrar con
dientes

napapi - grande

na'pi - piedra

iaunfa

napion	cancantërin - sentirse mal	narinin	- hacer bromas
napiquën	- sin dulce, sin sabor	naro'pa'	- aquí
napira	- antes	nasitërin	- nacer
napirin	- sin sabor	nasha	- nuevo
na'pirin	- esconderse	na'shi	- shushupe
na'piro'	- pedregoso	nashinan	- caña de azúcar
napitërin	- hacer masato	nashitërin	- trozar con los dientes
napëntërin	- se asolea en la candela o sol	natandin	- oír
napoinsachin	- perfecto	natantërin	- preguntar
naponin	- no vale	na'tërin	- dieta
napontërin	- garúas	natë'	- diente
napopianachin	- igual	natëricho	- ladrillo
napopiso'	- historia	natërin	- hacer caso, obedecer
naporin	- decir	natëcamayo	- dentista
naporin	- hacer	natërin	- está lleno de comida
naporo'	- en ese momento	natëtë'	- plancha de piedra
naporopi	- largo	natëtona'pi	- creyente
naquëranchin	- otra vez	natio	- jengibre
naquëërin	- ajustar	na'ton	- secana
naquirin	- mordedura (con los dientes)	nayarin	- quiere comer, saborear
naquirin	- destruir	nayo	- especie de árbol
nara	- árbol, palo	nayorin	- tener mala suerte al cazar
naraquinta	- coconilla (fruta)		

nēcai' - lágrima	nicatarin - chocar
nēcaquēn - pegajoso	nīcoatērin - cortar y abrir huequear
nēcáro' - gomoso	nīcoitērin - escapar
nē'catērin - palpar	nīcopitērin - tapar el camino, río, o tranca
nē'huērin - sordo	nīcosotērin - sacar de raíz
nēhuētacasó - mantener	nīcotoana - bajada
nē'huētērin - estar sucio	
nēhuērin - espiar	nīchonin - cruzar
nē'mētē' - tela	nīhuantē' - <u>casa deshabitada</u> *
nēnēra - lengua	nīhui - remolino
nēnonin - cambiar de persona	nīhuirín - deber
nēntē' - abeja	nīinēn - su respiración
nēpē' - paloma, torcaza	nīirin - brincar, saltar
nē'pērin - mirar hacia arriba	nīirin - respirar
nē'pērin - encontrar una cosa	nīmara - tal vez
nēquēra - catahua	nīminto - demente, loco
nēquētērin - temblar	nīmirio - remedio
nīahuēpiso' - guerra	nīmón - león
nīcahuarin - ver alguna cosa de otra persona	nī'moshoanin - voltear de cabeza
nīcarin - machacar con palo.	nīnan - lupuna (especie de árbol)
nīcara - palo para machacar	nīnāno' - pueblo
nīcara - lisa (especie de pez)	nīnānoa'huaya - caserío
nīcashitē' - pona prepa- rada para piso	nīnantērin - poner de boca arriba

ninarin - esperar	niparitërin - escapar
nincanin - alcanzar	nipatomatërin - dividir
nincoan - luna llena	nipi - hormiga
ni'ni' - perro	ni'pi' - pinolillo
ninimpitë' - costilla	nipincatërin - aplastar
ninin - hacer	nipisërin - poner de costado
ni'nin - ver	nipoitërin - reventar
nininën - su nombre	niquëran - al revés
ninihuanin - tener nombre	ni'quëërin - apretar
ninirir - golpearse el dedo	niquë'tërin - cuerpo pesado
nino - colmena	niquitërin - terminar de cultivar
ninoi' - miel de abeja	ni'quitërin - terminar de cortar
ni'nona - tacarpo	niririr - resucitar
ninopi - corazón	niriarinco - me visitó
ninorin - augurar	nirotërin - arrepentirse
ni'notërin - hacer hoyas para sembrar	nisiquirin - meter la camisa dentro del panta- lón
ninshitërin - escribir	nisha - otra clase
ninshiton - florido	nisha nisha - diversa
nionio yoqui - diciembre	nishapitërin - golpear en la nariz
niontoninso' - ahorrar	nishitëtërin - trozar
niosararin - dos caminos	nitë' - nariz
nipa'anpiso' - comercio	nitërin - pedir
nipaätërin - partir	nitërin - tener fruta

ni'to' - una fruta como el maní	nohuantërin - querer
ni'ton - por eso	nohuantaso' - mucho
ni'tonan - máquina para ver cosas	no'huarin - abandonar
nitontërin - cortar en medio, trazar	nohuarotërin - destruir, está desgarrando
ni'torin - soltar una cinta	nohuaatërin - derramar
nitotërin - saber	nohuëntërin - dejar de sacar
nitotona'pi - sabio	nohuëëtonin - se rompe mal
ni'yaro' - mal hierba	no'hui - shitari (especie de pez)
noararin - bajar	no'huiquën - caldo
no ^u ca' - ají	no'huirin - cajarse
no ^u caca - caoba	nohuitërin - conocer
no ^u canin - hablar mal de otra persona	no'mon - polvo
no ^u casëtërin - parte despintada	no'morain - aserrín, polvo
no ^u coantërin - tener hueco	non - canoa
no ^u cointërin - desgarrar- miento de la piel	nonanin - copiar de un modelo, dibujar
no ^u coitërin - sacar del hueco	nonara - cedro
nocorin - mirar de cerca	no'narin - cortar la hemorragia o resina
nochatërin - astillarse	noncarorin - hacer mucha bulla
nohua - achiote	nonënin - curar
no'hua - especie de ave	nonëntona'pi - curandero
no'huaitërin - desear una comida que causa enfermedad	noniaro' - quichquina
nohuanin - echar menos	nonin - sogá
nohuanquirin - encontrar vacío	nonin - hablar

noniritërin - agachar	noquirin - está acostum- brado
noni tahuëri - lunes	no'quirin - se acostumbra
no'no' - mono coto	noquitërin - romperse
nonon - racimo	noquitërin - salir
nononpa'o - una conste- lación	no'son - polilla
nonpinin - engañar	no'soratë' - remo
nonpintë' - mentiroso	nosororin - compadecerse
nonpiso' - idioma	nosha - carne
	noshitërin - observar en el cuerpo
nonshirin - salir del agua a la tierra	no'tërin - cerrar, tapar
nonshinan - puerto	no'tërin - enderezar
nontë' - tabla	no'tëquën - derecho
nontin - rondín	no'tëratën - hoja derecha (machete)
no'pa' - tierra	notëterin - mirar de distancia
nopantërin - se rompe	notëërin'aro' - mucho
nopashotërin - se despega	notoitërin - se rompe (como la tela)
nopaatërin - se quiebra, se chanca	notontërin - quebrar
nopicotërin - abollar	noya - bueno
no'pirin - se ha emborra- chado	noyahuan - buen día
nopoitërin - se revienta	noyaro'pa' - fértil
noporinin - se esponja sus alas (o lanas)	noyapiachin - bonito
nopoyotërin - reventar	ocai' - granizo
no'quintërin - erupción del piel	o'caririn - inhalar por la nariz

<u>ocohua</u> - temblor	ohuërërin - dar vuelta
<u>ocohuërin</u> - enroscar	o'huërërin - desviar
<u>occoirin</u> - sacar	ohui' - tela araña
<u>ocomarin</u> - lavar la boca	ohuicarin - mover
<u>oconan</u> - árbol	o'huinin - servir
<u>ocona'pi</u> - cocona	ohuirashi' - mazorca
<u>oconorin</u> - doblar una cosa	ohuirin - dislocar
<u>ocoporin</u> - voltear	o'huirin - deshilar
<u>ocoshorin</u> - sacar con la raíz	ohuirintë' - soga
<u>ochanquirin</u> - tener <u>anémico</u>	ohuiro - leche caspi
<u>ocharin</u> - rajar	ohuiro - especie de ave
<u>ochinanin</u> - hacer desper- tar	oman - abejorro (insecto)
<u>ohuaca'</u> - vaca	omarin - limpiar
<u>ohuacaro'sa'</u> - ganadería	o'marin - venir río abajo
<u>ohuai</u> - teranchela	ominitërin - su nariz está torcida
<u>o'huairo</u> - tos ferina	omiratë' - la hoja del machete esta torcida
<u>ohuanin</u> - picar	omorin - rascar
<u>ohuara</u> - especie de árbol	o'nai' - agua de lluvia
<u>ohuararin</u> - jalar	o'nan - lluvia
<u>o'huarin</u> - fumar, chupar	o'napi - estación de lluvia
<u>ohuatërin</u> - esparcir	onapirin - desarmar
<u>ohuatë'</u> - tierra, barranco	onara - especie de pez
<u>ohuë</u> - shiwapa (especie de ave)	onatërin - abrir

oncarin - tener calor	o'on - pantano , colpa
oncai' - sudar	o'onshira - loro
oncohuënian - especie de árbol	o'orin - tomar
onconan - puerto	o'oso - mosca
oncotë' - cerca	o'panpi - una fruta
oncotënantë' - hojas para culatas del techo	opantërin - quebrar
oncotërin - cerrar	opaatërin - alzar
onë - horcón	opicho - ovillo
onian - cóndor	opishin - demasiado suave
oniririn - brechar	oporin - derramar
onororin - encorvar	oquëquën - mal olor
onoshopi - granadilla (fruta)	oquëërin - apretar
onoshotërin - está suave (fruta madura)	oquërërin - afilar
onpitërin - hervir	o'quirin - tender para que se seque
onpoatonta' - ¿por qué?	oquitërin - rasgar
onpomarëta' - ¿por cuanto?	ora - hora
onpopinta' - ¿qué clase?	ori - almeja
onporinta' - ¿qué hace?	oria' - cetico (especie de árbol)
onporota' - ¿cuándo?	orinan - tinaja, cántaro
onpota' - ¿cuántos?	oron - picante
onqui - cuello de persona	orotërin - arder, chispa
onshonopi - una baya que mastican	osapirin - arrasar, voltear
onshoro'pi - granadina	

osëra - especie de ave
 osëri - fusil
 osërin - raja que parte
 osërëtërin - agarrar
 osiorin - sacar del racimo
 (como plátano)
 osha - pecado
 oshahuan - pecador
 oshahuanin - pecar
 oshapirín - rascar la
 espalda
 oshaquëran - despacio
 osharin - rascar
 oshatë' - cuchillo
 encorvado
 oshi - hermana (de
 hombre)
 oshirin - sacar de
 oshitëtërin - romper
 oshomirin - abrir los ojos
 con la mano, bajar el
 labio con la mano
 otanotërin - calmar fiebre
 otaratërin - sacar,
 estirar
 otarin - dejar caer
 otëënin - estirar, abrir
 otërin - alzar
 otëëtërin - jalar
 otohuërin - aflojar

oton - sapo
 otonin - trozar
 otororin - estirar
 oyanin - ondular (como
 flores en el viento)
 o'yapi - pifayo
 o'yotërin - hacer daño
 oyohuëtërin - limpiar
 (escopeta)
 pa'anin - comprar
 pa'antërin - vender
 pa'ararin - deja crecer
 pacanarin - cultivar al
 pie del árbol
 pacanan - purma
 pacaratërin - machacar
 (maíz) para sacar la
 cáscara
 pacaritërin - mover
 pacatërin - cultivar
 pacatëro' - mala hierba
 pacoitërin - escapar
 pacomintërin - le hace
 sumir en el agua
 paconarin - picar
 pacopinamën - los términos
 del ataúd
 pa'copirin - tapar,
 cerrar
 pa'charin - se raja

pa'chi - calabaza	pa'itërin - caer en el agua
pachin - una baya que mastican	pama - creciente
pa'chitë' - especie de tutuma	pa'matë' - algo que baja (como puchero)
pachintërin - tapar, cerrar	pamincorin - resbalar con palo
pachomitërin - pesear dos sogas	pa'mëtërin - andar donde que no hay camino
pahua - casho (fruta)	pa'morin - lavar
pa'huacarin - prender	pa'nan - cera de abeja
pahuanin - faltar	pananin - calambre
pahuara - sachavaca	panarin - desgranar
pahuaranan - vaca marina (especie de pez)	pa'nashitërin - manadas
pa'huërin - errar	panatërin - levantar (como con palo o cuchara)
pahuërerin - pagar	panca - grande
pahuincatërin - levantar con palo	pancana - grueso
pahuirin - buscar carachamas dentro del agua	pancanan - árbol grande
pahuirin - envolver copal con una hoja para dar luz	pancapirin - chapar
pa'inahuanin - le pone su mango (de machete)	pancaratë' - grano de maíz o anzuelo grande
painamë' - barbacoa	pancarin - sogas gruesas
pa'inantë' - pierna de hombre	pancaro'të' - tierra alta
paintërin - afilar, adornar	pancasëmaria tahuëri - viernes
paira - cerca	pancatansë' - postilla grande o leña grande
pairapirin - cercar	pancatë' - <u>tabla</u> ancha
	pancatërinso' - alterar (hacer más grande)

pancohuërin - voltear	panshin - fila
pancominin - recoger	panshoatërin - chapotear, hacer hueco
pancharin - partir	panshotërin - lo que se saca de la chambira
pancho - flor roja	pantanamë' - hoja de plátano
pa'nin - ir	pantanaro' - sembrado de plátanos
panën - loma	panta'pi - plátano
paninan - primogénito	pantërërin - poner en fila
panio - pañuelo	pantonin - cortar en medio
paniocara - toalla	pa'o - pata
paniquin - chambira	papaatërin - quebrar
panira - hoja para techo	pa'panin - lo chanca
panirin - luchar	papantërin - fracturar, chancar
panpancararan - hacer ampollas en el cuerpo	pa'para - pava del monte
panpancoë - panguana	pa'parin - quebrar
panpirin - palmeaar	papasëtëtërin - sacar astillas
pampë - techo de palmera	pa'pi - mucho
pampëran - se coge la palmera	pa'pin - su padre
panpii' - olas	papincatë' - anillo grande, dar forma a un aro
panpoitërin - hacer olas	pa'pini' - tigre grande
panquirin - terminar	papirin - agujerear
pansërin - prender, abrir	pa'pirin - lo que se pone en la masa
pansharin - cerner	pa'pirin - remendar
	pa'pitërin - enterrar

pa'poirin - reventar	pashirin - pintar
papotërin - crecer	pashitërin - brincar, contaminar
pa'poyarin - proteger, salvar	pa'shitërin - trozar
paquërin - topar	pa'shoarin - romper
paquirin - lo que anda en varias direcciones (como munición)	pashointërin - sacar punta
pa'quitërin - quebrar (todo)	pa'shorin - remanga
parësitërin - sufrir	pashotërin - lo raspa
paririn - le hace una barbacoa	patanantërin - golpear
pasa - ciento	pa'tanin - sacudir, temblar
pasan - shapaja (fruta de una palmera)	pataparayatërin - zumbar cerca los ojos
pasana - instrumento para machacar	patëra - azuela
pasanan - una palmera	patërin - dejar
pasara - flecha para picar pescados	patërin - gatear
pasara de la casa - su cubrería (o tijera)	pa'tërin - tejiendo
pasatërin - machacar	pa'tërin - costar
pa'satërin - echar	patërotërin - le mete
pasëquë - allá	patoma - la mitad
pa'sërin - alcanzar	pa'ton - caro
pasonin - remendar, cubrir (techo)	patontërin - en medio
pashatërin - romper, raspar	patororin - empujar, meter a dentro
pa'shintërin - cerrar	paya - vieja
	paya - una fruta de palmera
	pa'yanin - asustar

pa'yatërin - alegrarse	pë'natërin - amarrar con soga para llevar
payo - un ave	pëncó - pato
payontërin - picar dos peces con una flecha	pëncó - puerto
pëcantërin - una quebrada en donde pescan continua- mente	pënin - volar
pëconi'të' - lo que se hace de color	pëninan - subida
pëcotan - trampa	pënorin - curar
pë'charin - rajar	pënoton - un curandero
pë'chinar - arco, balista	pënschonin - errar
pë'chinirin - penetrar	pëntonin - cruzar
pëhuara - lagartija	pëparin - ahumar (jebe)
pë'huarin - le da comezón	pë'përin - llevar
pëhuënantë' - mozo	pë'pëshitë' - aparina (tela para cargar niños)
pëi' - casa	pë'pëtë' - nido
pëianshinan - zanja alrededor de la casa	pë'pëto - una carga
pëirashi' - especie de ave	përarin - llamar
pë'irin - pesca	pë'sa' - palizada (de palos)
pëmatërin - soplar con humo de tabaco	pë'saintë' - ave grande
pën - fuego, candela	pë'sanin - moler
pë'nanca - cortar, derramar	pë'sara - cama
pënanin - barbasco	pë'sarin - lavar ropa
pënamoto' - tizón	pë'satë' - estante
pë'natë' - río abajo	pësoarin - está abriéndose el día

pë'sotërin - sobrar (comida)	pi'carin - le alumbra
pëshanan sami - especie de pez	picomitërin - le hace sumir
pë'sharin - cortar profundo	piconotërin - doblar
pëshonin - apagar (luz)	picoronin - sostener
pë'tahuarin - criar	pichatërin - rajar
pë'tancarin - tirar con los dedos	pichirinso' - administrar, lo que cuentan
pë'tanin - pintar ollas de barro para lustrarlas	pichitërin - contar
pë'tarin - retroceder	picho - tábano (un insecto)
pë'tënin - pesar, colgar	pi'huaso - especie de árbol
pëtëtë' - río arriba	pihuatërin - cortar
pë'tëtërin - templar (cueros)	pi'huincho - especie de árbol
pë'to' - bolsita (usada para llevar los cartuchos)	pi'huintërin - hacer un rollo (de greda)
pëtona - botón	pihuirin - soplar
pëtonan - cerbatana	pi'huirin - limpiar
pë'tonin - trozar	pi'i - sol
pëtopiton - gris	pi'ipi - año
pëtorayatërin - mal de la vista	pi'ipitërinso' - edad
pëtoroton - una maza de color marrón para hacer tinajas	pi'irin - está cocinado
pëtoyo'nan - barriga o fondo sucio (de una tinaja)	pi'iro'të' - cielo
pëyara' - cenizas	pi'isonin - limpiar bien
pë'yarin - acabar de comer	pimoton - oloroso
	pi'nahuirin - doblar
	pinantë' - caja

pinatanin - aburrirse de oír	p <u>i</u> quira - caña brava
pincatë' - especie de pez	pi'quírin - picachear
pinën - espalda	pira - pila
pinin - brillar, alumbrar	piriantë' - pescado chico
pi'nio - chupo	pirinan - una flauta
pinirin - remendar	pirion - especie de ave
pi'nirin - golpear	pisanin - apoyar, arrimar
pi'nirin - probar (comida)	pisapirin - apretar
pinpirin - agachar	pisarapirin - cocinar pescado con yuca ó plátanos
pinshi - tabaco	pi'sërin - atorar
pinshihuin - hiel	pison - trampa
pinshii' - hiel (liquido)	pisorin - exprimir
pi'parin - boca abajo	pisotërin - cortar en pedacitos
pi'pi - tumor	pishanpira - espinazo
pi'pian - un poco	pishatërin - salar
pi'pimotërin - tener un tumor en la cabeza	pishatë' - pescado salado
pipinamën - costura	pi'shi - hilo
pipirin - coser	pi'shinayon - vara de hilar
p <u>i</u> pirin - salir	pi'shipira - carrete de hilo
pipisha - poco	pi'shiro - algodón
pi'pitë' - flor de plátano o maíz	pishointërin - sacar punta
p <u>i</u> quëran - después	pishotërin - pelar
p <u>i</u> quëërin - apretar	p <u>i</u> tahua'an - mayordomo

pitarin - empujar	po'pointërin - chapotear
pi'tatë' - pona	po'pon - especie de pez
pi'të' - especie de árbol	poponin - inflar
pitënin - hombro	po'pora - maíz choclo
pitësërë' - manta blanca	po'quirin - está torcido
pito - pan de árbol	porio' - renacuajo
pitohuënin - empujar	posa - ocho
pitontërin - cortar	po'sharin - retirar
piyapi - gente	po'shi - ardilla
poca' - tortuga grande	Q quë'caconin - llevar
pocaton - malograda (como escopeta, máquina)	quëchitërin - adelantar
po'conin - ya no vale (como machete, pantalones)	quëhuanën - rojo
pomatërin - está hinchado	quëhuanpi - rojizo (animal)
po'moitëra - anillo	quëhuashin - rojo
pomonën - su cuerno	quëhuënin - acostarse
po'morin - poner, colocar	quëma - usted
pomosërin - subir el cerro	quëma' - salvaje
po'nin - está marcado	quëmanan - capirona (especie de árbol)
ponira - vestido	quëmapi - hombre
pontasë - cinta tejida de hilos para borda de pampanillas	quëmarorin - hacer daño
po'o - búho	quëmopí - primo
po'orin - esconder	quëmopinën - familia, relativo
po'oro' - cementerio	quënanin - encontrar

quēnēn - especie de pez	quirica - papel
quēnin - llevar	quirometro - kilómetro
quē'nin - pesar	quirosin - kerosene
quēnopitērin - pelar (como: a un sapo, a un lagarto)	qui'sha - yuca
quēpa - caimito (una fruta)	quiya - nosotros
quēparitērin - quedar	R ropatērin - temblar
quēquēn - pesado	S sa'ahua - huérfano
quē'quētē' - cachete	sa'ahuē - mi esposa
quērē'coraya - semillas	saasa' - especie de ave
quēshapi - calabaza	sacai' - difícil
quēsharin - asar	sa'cain - grosero (tela, barba)
quētērin - dar	sa'carin - tener erupción en la piel
quētērin - chamuscar	sa'ca canio - sarampión
quētētērin - morder	sacarorin - cuchichear, ronquera
quē'yarín - usado en negativo: co quē'yarínhuē' - aborrecer	sa'casha'huētērē' - carne de gallina
quēyoron - viuda	sacatērin - trabajar
quihuitērin - ofrecer	sacato - trabajo
quina - flauta	sacatērinso' - ocupación
quinan - un palo de yuca para sembrar	sacatona'pi - obrero
quino' - sembrado de yuca	sacorin - desteñirse
quiquirin - llevar todo	sacoshin - indistinto
quiraman - sajino	sahuan - isula
	sahua tahuēri - sábado

sahuëni - machete	säquënan - sonido que producen dos palos pegados al moverse con el viento
sahui - especie de árbol	sara - guaba
sa'in - su esposa	sara cayo' - huevo sin cáscara
sairin - esta fermen- tado	saranpi - viruela loca
sa'mairo' - bajo (río)	sarin - gracias (para comida)
sami - pescado	sariotërin - ponerse pantalones
samitë' - mojarra	sariro - pantalones
samiora - una baya	sa sa sa tënin - sonido de lluvia
sa'morin - arrugar	sa'satëin - su agalla (de pez)
sanpatërin - mover espacio	sa'ya - bolsillo
sanapi - mujer	së'carin - tocar algo que pica
sa'narin - tener úlcera	së'coirin - escapar
sanchiron - especie de árbol	sëcorarin - tener hipo
sano - espacio	së'cotërin - rociar, difundirse
sanorin - sanar	së'huarin - tocar
sanoyarin - trabajar excesivamente	sëhuënin - frío
saota - seis	së'huëra - un rollo de bejuco o soga
sapana - bufeo	së'huëtërin - equivocar
saparorin - hacer suave	sëirin - fermentar(masato)
sa'po' - espuma	së'maro' - tierra arenosa
saporin - tener fiebre	së'morin - preparar líqui- do, mezclar
sa'poro' - pulmones	së'namën - cintura
sa'porotën - abdomen	
sapotërin - burbujear	

sēnan - tazón en que
sirven la comida
sēnarin - recoger

sēncopi - tumorcillo

sēncopirayarin - tener
orquelo
sēcora - especie de árbol

sēno - flauta

sēnoaroarin - rechinar
(árbol cayendo)
sēnorintē' - tráquea

sē'panin - quebrar

sē'poirin - reventar
con los dedos
sē'poritērin - mullir
algodón
sē'quēērin - apretar
con los dedos
sēquērē' - saltón

sēsē - puerco espín

sē'sērin - rascar

sēsēshin - estrecho

sētērin - estar triste

sē'tērin - pulsar

sēto - tristeza

sē'tontērin - trozar con
los dedos
sihuinīcatē' - cóndor

sihuirín - entretejer

sihuirín - sogá

sihuitē' - crisneja

sihuitē' - loro

si'huitērin - torcer una
soga

simana - semana

si'na' - pastorillo
(especie de ave)

sintoron - cinturón

siora - señora

si'pinanin - agarrar o
tomar una cosa sin ver
bien

si'pirin - estar pegajoso

sipirin - hacer tacacho de
plátano, endurecer gredas
para hacer ollas
sōcara - bellota

sōcaro'mo' - polvo de
apasharama (un
árbol)

sōcatē' - pedazo roto de
vasija de barro

so'cotērin - absorber

sochiri - animal como
paufil

sohuai - especie de ave

so'huanpi - planta con
espinas

so'huirín - sobar,
arrollar

so'huitē' - corteza usada
para amarrar

soisoi - especie de ave

so'in - su esposo

somaraya - ciego

so'nanin - envolver

so'napi - especie de ave

so'narin - frotar (como
al lavar ropa)

sonca - olla de barro
trozada por la mitad
usada para asar carne

soncorin - está doblado,
(el brazo o el pierna de
una persona que esta
encogido)

soniman - veneno

sono' - cocha

sonparin - estar cojo

sonpirin - estar torcido

sonpirin - sombrero

so'o - yuca desmenuzada

so'oshin - suave

sopai - diablo

sopapirin - erizar (como
pelo del perro)

sopi - semillas del
algodón en la planta

sopira - capullo

so'pinin - envolver

sopo' - zopilote

so'pora - caudales

sopoyo - una planta

soquirin - derretir,
desgastarse
so'quëtërin - envolver

so'quëtërin - envolver

soro' - choro

so'sorin - crecer

so'ton - isla

so'yahuë - mi esposo

sha'a - chicwa (especie de ave)

sha'ana - aguanillo
(especie de árbol)

shacaca - especie de ave

sha'co' - cera en el oído

shacotërin - cacarear

shahua - caracol

shahuahu^uerate' - oreja que
le falta un pedacito

sha'huanēn - abierta
(camino)

shahuaratë' - sin diente

sha'huantě - brecha

shahuina - baya que usan
las mujeres para adornos

sha'huitö' - guacamayo

sha'huě - loro

} sha'huërin - tener
manchas blancas

(sha'huētē' - cuero

sha'moro' - masato dulce	shiarahuaton - sin demorar
shanco - papazo (un insecto)	shico - yungunturo grande (armadillo grande)
shanconcon - cicada	shi'ërin - encoger
shancori - pedregal	shihua - cangrejo
sha'nin - sembrar	shihuaco' - una fruta
shansha - un animal como canguro	shihuara - víbora venenosa
shanshantë' - garza	shihuarin - una vid
shantë' - frijol grande	shihui - hauniri chico
shapi - fruta de la palmera	shi'huiro' - macana (especie de pez)
shapipiri - victordfa (especie de ave)	shimënshira'huaya - tela fina
shapitën - una clase de curuhuinsi	shi'na' - especie de árbol
sha'piron - amarillo	shinanimën - mango
shapon - jabón	shinara - ungurave
sha'pon - guineo	shi'nara - semillas grandes usadas en los bailes
sha'ponin - tener la cara hinchada por causa de anemia	shinëratë' - barba
shaquirin - respirar profundo	shinëre - flecha
sharatërin - llover recio	shini - arbusto con espinas
shasha' - murciélago grande	shinianpi - especie de árbol
sha'shatë' - mejilla	shinihuatë' - golondrina
sha'yo' - especie de ave	shinpa - piña
sha'yocara - dale dale	shinpan - arbusto con hojas grandes
shia'huain - nieto	shinpanin - una vid
	shinpantë' - vainilla

shinpi - una planta	shītē - palometa
shinpira - fruta como	shī'yora - especie de pez
shinpitē' - té ^{guaba} limón	sho'hui - pihuicho
shinsha - abuelo	sho'mi' - rata
shintēnin - está flaco	sho'mi' - músculo
shī'pa' - una clase de	shona - mosco
shī'pashira - ^{gallina} horquilla	sho'nan - especie de árbol
shipi - aguaje	shonapitērin - tener
shipihuan - camino	moscos en su espalda
shipirin - ^{mojado} está mojado	(coma las vacas)
shipiro' - barro	shonca - diez
shirinēn - asa	shonira - gusano comestible
shirirayatērin -	shonitē' - especie de ave
tener mucho legaña	shonpi - adorno
(los ojos)	shonpia'huain - palos del
shiro' - paucana	techo
shiropi - especie de pez	shonqui - macana
shisharotērin - freir	shonshoron - especie de ave
shishi - una palmera	shontaquētērin - enbrujar
shī'shi' - maíz	sho'o - grillo
shī'shinamatē' - hierba	shopori' - loro
que parece maíz	shopori' - hojas usadas
shī'shirin - exprimir	para teñir negro
shī'shitē' - fondo	shoquēn - especie de
shī'ta' - una gota	árbol
shī'tatērin - una fruta	shoron - especie de ave
caída	shosho - achuni
	sho'sho - teta

sho'shoi' - leche

sho'shorin - mamar

ta'arin - correr

tacara tēnin - mover
rápidotacashira'huain - no
besa mucho

ta'cohuērin - inundar

tacohuētērin - poner
bocabajo (canoe)

tacon - sapote

taconorin - vuelta del
ríotacopirin - apagarse
(luz)

tachitērin - está duro

tachiton - duro

tachiyo'natērin - su
barriga está dura

tahuan - bajada

tahuanin - inclinarse

ta'huantērin - terminar

tahuēri - día

tahuērianpitērin - amanecer

tahuērinqüē - el
siguiente día

tahuērērin - dar vueltas

ta'huēērin - tapar

tahuinamēn - rueda

tahuioncotēnan - techo
rodondo

tahuira - mosca

tahuirin - dar la vuelta

tamē - cóndor

ta'mo - loro grande
(de color rojo)

ta'na - hamaca

tanān - monte

tanān ni'ni' - tigre

tanānpitērin - dejar

tanarin - tener hambre

tāncapitērin - rodear

tāncara - maíz hervido

tāncō - planta del monte

tanonēn - grueso

tanontēn - grueso

tanpa' - brazo

tanpaihua - una planta

tanpanan - bolsillo

tanpara'huain - antena
(de los insectos)tanparansē' - hueso del
brazo

tanparo' - calambre

tanparorin - adormecer el
pierna

tanpēn - estrella que cae

tanpinamaro' - un barro

tanporo - tambor	taquirin - morirse todos (como pollos), secarse las plantas
tanquë - un insecto	ta'quirin - terminar (de beber)
tanqui - langosta	taranin - imitar
tanquirin - terminar de poner huevos	tarëtërin - gemir
tansëquën - un pedazo (de leña, sal), pastilla	taritërin - está duro
tanso - escarabajo	tariton - duro
tanshirin - cerrar los ojos	tarotë' - lata
tanshiro'porayaconin - tener los ojos bien cerrados	tasaquë' - indicar o hacer señal de dirección
tantëtërin - poner la cabeza abajo	ta'sarin - rociar
tantiarin - probar	tashapi - legumbre
tantoana - canoa sin popa	tashi' - noche
tantoi'shitë' - sin rabo	tashinan - oscuro
tantontë' - muy corto	tashiraya - mañana
tantorantë' - sin pie	tashirayamiachi - en la mañana
taonan - bambú	tashiro' - nubes negras
tapanin - tener ver- günza	tashiro'po' - al atardecer
ta'panin - vertir	ta'shirin - desaguar (como una canoa)
tapaquën - acre	tata - papá
taparin - arreglar	Tata Yosë - Dios
tapinanin - agonizar	ta'tana' - un gusano
tapirin - hacer daño, borrar	ta'tarin - tener llaga
taquiano' - pantano	ta'tasopi - un insecto

ta'tërin - callarse	tënanpira - una planta
tatërin - ponerse en silencio	të'naquën - fresco
taya - lagarto	të'narin - tener frío
tayo' - trompetero	tënëntërin - sonar (como motor)
tayohuan - jergón	të'nësha'huë - armadillo (carachupa)
tayora - estrella	tënin - decir
tëca - lunar de la piel	tënirin - terminar
të'carin - marcar con carbón	tëno - hojas para techo
tëcaririn - hacer bromas	tënon - unirse varias cosas
të'ë - nугua	tënpa - cerca
tëhuananpi - bromista	tënschinan - un cordón de la cintura usada por las mujeres como cinturón
tëhuarochin - gracioso	tëpa - garrapata
të'huarin - tener miedo	tëparin - matar
të'huarotë' - miedoso	tëquëi' - río que tiene estirones (porciones de terrenos formados por las vueltas de un río)
të'huatëro' - peligroso	tëquënpara - solera de la casa
të'huato - miedo	tëquërënan - un mono
tëhuëtërin - tener paludismo	tëro'pa' - allá
tëhuënnachi - de veras	të'sërin - colocar (como en el techo)
tëhuërin - errar	tësharin - hacer llorar
tëhuërënin - el sol está enfocando hacia el occidente	tëshira - tijeras
tëmën - piojo	tëshitërin - hacer ollas de barro
tëmërë' - piojo de gallina	
të'na' - frío	

tētēnin - templar

tē'tēn - pechuga

tē'tētē' - pecho

tē'yatē' - frente

tē'yatērin - botar

tihuin - perezoso

tihuinanpēnan - vid

tihuintata' - gusano que
pica

tinirin - probar

tinshirain - palos del
techo

tānta - bodega

tiquirin - terminar

titihiuro' - tierra alta
y estrechatocani' - un animal
bravo

to'canarin - tocar

to'carin - patear

to'cohuēn - largo
(pantalones)

to'cohuētērin - cubrir

to'coitērin - resbalar

tocona'pi - una persona
que tiene ~~gataceral~~

tocorotērin - roncar

tocoso - ronsoco

to'hua - hongo

to'huaatē' - lechuza

to'huaranin - caer en un
grande hueco

to'huarín - especie de pez

tohuayo - especie de ave

to'huisharin - romper una
rama con el pieto'huitērin - escarbos de
una gallina

toma' - grasa

tomain - liso

tomacono' - cuello calvo

tomamoto' - calvo

tomana - desnudo

tomashin - plano

tomocatē' - una clase de
hierba

to'moi - palidozo (fruta)

tomontērin - alzarse
(como humo)to'morin - está abultado
(como la herida de la
vacuna)

tona - pierna

to'nana - rallador

to'narin - afilar,
rallar

to'naro' - farina

tonca - mosca que pica

toncanin - inflado

toncatērin - refrescarse

to'ni - brea	tororo - rana
tonirin - callarse (sonidos)	to'sharin - raspar con las uñas del pie
tono - ojé (especie de árbol)	to'sharirin - matar al pisarlo
to'nomorin - hacer polvo con los pies (con tierra o tisa)	toshi - flauta
tonopiraya - fruta del ojé	to'shin - isango
tonotë' - corteza del ojé usado como tela	toshitërin - una yupana que entona musica
tonpo' - haz	<u>to'shitërin</u> - estrechar
tonporin - amarrar	to'tarin - patear
tontohua - fruta roja	to'tëratë' - uña
tonton - tambor chico	to'tëtërin - empujar con el pie
to'parin - quebrar con el pie	to'tohuitë' - rodilla
to'paritërin - resbalarse Y	to'ya - maquisapa
topayatërin - consolar	yacandin - estar atajado (como en una rama)
topian tahuëri - martes, jueves	yacantërin - andar despacio con dificultad
topinan - no mas	o con mucha carga
topinan quëran - en vano	yacaparinso' - vecinos
to'pirin - pisar	ya'cara - buena
to'piorin - abollar con el pie	ya'carin - chocar
to'quirin - acabar por afilarse (como machete), hiervas pisadas por un animal	yacaritërin - acercarse
torënan - maquina de palo que sirve para hacer hilos	ya'cariya - cerca
tori - torre	ya'coana - puerta
	ya'conin - entrar
	ya'copirin - cubrir, arreciar, obstruir

ya'coro' - tierra o barro suave	yaminansha - delgado, estrecho
ya'charin - rajar	yamipë'tara - armazón para crisnejas
yahuai - una palmera	yamira - chico
yahuamë' - pedacito de pona o bambú usado para pucuna	yamitanonën masho - muy grueso
ya'huan - víbora	ya'mitërin - posarse (gallinas)
ya'huan sami - sún garo (especie de pez)	yamoanin - nublado
ya'huaratërin - acciden- tarse con la punta de un palo	yamonan - listo para dar frutas (pifayo, plátanos)
yahuari' - hormiga	yamoquën - pétalo, la parte comestible del fruto
yahua'tan - arco iris	yamora - sal
yahuë'ëton - bostezar	yamorin - muchas cosas puestas en un lugar
yahuëi - una palmera	ya'morin - torcer
ya'huënan - banquillo	yamotën - floja (como camisa)
yahuërë - garza	ya'motërin - preparar, diluir algo de beber
ya'huërin - hay, vivir	yamoton - especie de árbol
ya'huërinquë - hogar	yanan - especie de pez
ya'huëtërin - poner en la candela	ya'nan - al principio
ya'huiririn - poner uno sobre otro	ya'nanin - transversal, comienza las contracciones de una mujer embarazada
yaimorin - náusea	yanarona - un negro
yain - rico	ya'natërin - estar en su lado
ya'ipi - todo	yanco - flor
ya'irin - cortar el pelo	yancoro' - jardín
yamaninpo' - feroz	yancotë' - corona

yanë - picuro	yaquirin - cortar
ya'nipirin - jugar	ya'quirin - se acostumbra
ya'nipisha - mucho	yaracancan - avispa negra
yanira - seco (frijoles, arroz)	yarahuinca - ave negra
yanirin - está seco	yaramaro' - tierra negra
yaniro' - tierra seca	yarani' - puma
yanopaatërin - frágil	yararatë' - dientes negros, hoja de machete oxidada
yanorin - cortar	yararo'të' - nubes negras
ya'norin - aparecer	yaraton - negro
yanponin - volar	ya'sarotërin - esconderse en arbustos, un palo cortado que esta atajada sobre un bosque
yanquëërin - dispersarse	ya'sërin - está pegado
yanquirin - sumir en parte, retirarse	ya'somirin - sentarse sobre los pies poniendo las rodillas al suelo
yantë' - especie de ave	yasopi - un pedazo de tela
yantë yo'huin - tucon	ya'sorin - sobrar
ya'panin - quebrar	ya'shacorin - rociar con algo como barro
yapënin - aletear	yasharin - rajar
ya'piotërin - abollar	yashin - rico
ya'pira - semilla, ojo	yashitërin - cortar
yapira yonsan - párpados	ya'shi ya'shin - muy seco
yapiri - humitas	ya'shomirin - abollado
ya'poirin - quebrar	
yaporisha - corto	
yaquën - seco	
yaqui' - resina	

ya'shopitërin - tapar (camino)	yoncoron - perdiz
ya'shorin - molestar (zancudos)	yoni' - pus
ya'tarin - chocar	yonin - nadar
yatë' - cresta	yo'nin - entregar
yatërin - tener gusto	yonirín - buscar
ya'tërin - sacar una cepa de yuca	yonopi'i - medio día
ya'tonin - aserrar	yonotashi' - media noche
ya'torin - cojear	yonorin - demorar
yayaro' - tierra blanca	yonpinca - alacrán
ya'yontërin - mezclarse	yonpora - semilla
ya'yopinan - redondo	yonquinën quëran - memoria
ya'yopira - un cartucho no usado	yonquirin - recordar
ya'yoranin - acercarse	yonsan - orilla
yo - venado	yonsë - paloma
yohuërin - espantar animales	yonsa - olla de barro para agua
yo'huin - tucán	yontë' - olla viaja
yo'huin tamë - tucán grande	yontonin - juntar
yo'huirá - huitina (tubérculo comestible)	yoqui - mes, luna
yo'më' - canasta	yoquinan - especie de árbol
yon - zancudo	yoranin - imitar
yo'namën - estómago	yorinan - una planta
yo'nana - anzuelo	yori'pi - corteza del árbol
yonarin - resina del árbol que arde	yoro - lagarto
yo'natarin - pescar con anzuelo	

yorora'huaya - lagartija

Yosë - Dios

yo'të' - ave

yo'yo' - hermano (de
 mujer)

yoyon - lagarto con
 garganta roja

A

ESPAÑOL - CHAYAHUITA

abajo - pë'natë'	acalorar - huënocatërin
abandonar - patërin	acariciar - apinorin, nosororin
abanicar - a'huëntërin	acarrear - chi'yatërin
abastecer - nanirin	acaso - nimara
abdomen - yo'nanën, sa'porotën	aceptar - nohuantërin
abeja - ninora, nëntë' oman	acerca de - ina pirayan, ya'cariya
abertura - nii'soatërin	acercarse - ya'caritërin, ya'yoranin
abollar - nopicotërin, nito'quirin	ácido - ain
aborrecer - no'huirin	aclararse - sha'huicaso'
abotagarse - huacanin	acompañar - ca'tanin
abotonar - nipëtona- tërin	aconsejar - pënënin
abrazar - niipopi	acordarse - yonquirin
abrigo - a'morinso', niimotërinso'	acostarse - quëhuënin
abrir - i'soatërin	acostumbrar - no'quirin, ya'quirin
abrir la boca - nahuërin	actividad - ma'sha nicacaso'
absorber - so'cotërin, o'huarin	acuatizar - niitërin
abuela - ami	acuerdo - yonquipi
abuelo - shisha	acusar - sha'huirapirin
abundancia - na'arinso'	achicar - hua'huishintërin
abundante - notohuaro'	achiote - nohua
abundar - na'arin	achuni - shosho
aburrirse - amirin	adelantar - quëchitërin
acá - isëquë	además - a'napita
acabar - tiquirin	

adentro - <u>a</u> copo'	agradable - pimoton, yashin
adivinar - ninorin, yonquirin	agradecer - Yosparinquén itërin
admirar - pa'yanin	agrandar - pancatërin
adolorido - iquirorin	agravar - <u>a</u> quëtë'
adonde - intohuata'	caniorin
adorar - moshatërin	agravarse - co' chachi miachin caniorin
adormecer - tanparorin	agregar - ana'atërin
adornar - <u>t</u> aparin	agricultura - iminquë sacatërinso'
adquirir - nohuantërin	agrio - ain
adulto - ishipin, chinoton	agua - i'sha
advertir - pënëntërin	aguantar - ahuantërin
aéreo - huaporo quëparinso'	agudo - huiniratëhuan, pëshointërin
afán - pa'yanin	águila - onian
afilar - to'natërin	aguja - nahuan
afirmar - naporin, ninshitërin	agujero - nahuancamayo
aflojar - ananoarin	ahogarse - chimiitërin
afluente - i'sha tëquëin- quë pa'ninso'	ahora - <u>i</u> pora
afuera - aipiran	ahorcar - huënnquëconorin, nia'sonconotërin
agachar - monshorin, noniritërin	ahorrar - <u>t</u> aparin
agarrar - manin	ahuecar - ihuatarin
ágil - co sanpahuë', inapaquë niirinso'	ahumado - chinpi
agitar - pë'tancarin, nonin niitërin	aire - ihuan
agotar - hui'shirin	ajeno - a'napita , nisha
	ají - <u>n</u> oca'

ajustar - naquërin,
chiniquën tonporin

al principio - i'hua
quëranchi

al revés - niquëran,
oconorin

ala - anpiantë'

alabanda - aquëtëran

alacrán - yonpinca

alado de - pisantërin

alambre - hua'narin

alargar - anporopitërin,
otënin

alcanzar - incantërin

alcuza - nanparin

alegrar - noya cancantë-
rin

alejar - aquërin

alentar - achinicancanin

alfombra - quëhuëntërin-
so'

algo - ma'sha

algodón - pi'shiro

alguien - a'naquën,
a'napita

alguno - a'naquën

alimentar - a'carin,
o'orin

alimento - cosharo'

alisar - a'pacontërin

alistar - tapatërin

alma - hua'yanën

almidón - qui'sha
to'narëso' no'mon

almohada - motonan

alquilar - a'nantërin

alrededor - ya'cariya
nininso', niyontoninso'

alto - inapaquë

altura - naporopitërinso'

alumbrar - a'pintërin

alumno - escuela imarinso'

alzar - huëtërin

allá - ingatohua'

allí - isëchin

amanecer - tahuëri-
anpitërin

amar - nosororin

amargo - main

amarillo - sha'pichin

amarrar - tomporin

ambos - itohueran
capini

amigo - nipayarinso'

amistad - nipayarin

amo - hua'anën

amontonar - imorin

ampolla - choncairin

anaconda - mantona

anaranjado - sha'píchin	año - pi'ipi
ancho - pancatë', napanantë'tërinso'	añuje - itë
anchura - pancana- tërinso'	apagar luz - tacopirin, pëshonin
anciana - paya	aparato - maquinaro'sa'
anciano - masho	aparecer - ya'norin
andar - iratërin	apartarse - ya'huin- cananpitërin, aquërin
anémico - ochanquirin	aparte - niquë
angosto - yamirinshara'- huaya	apenar - sëtërin
anguila - coconi'	apestarse - anëhuanin
angustia - na'huanë'	apetecer - nayarin
anillo - po'moitëra	a pie - ira pa'tërin
animal - na'sha	aplacar - topayatërin
anoche - achin tashi'	apostar - nicanarin
anochecer - tashitërin	apoyar - pisanin
anteanoche - i'huara tashi'	aprender - nitotërin
anteayer - i'huara aquëtëran	apresurar - amanorin
antebrazo - tanpa'	apretar - huënquërin, niquëtërin
antepasados - shimasho- nënpoapita	aprobar - ...
antes - i'hua	apropiarse - hua'anëntërin
antiguo - iraca	aprovechar - na'con nohuantërin
anunciar - sha'huirin	aproximada - ina pochin
anzuelo - yo'nana	apuntar con escopeta - ihuëtërin
añadir - na'atërin	

apurado - manorin	arrugar - sa'morin
apurarse - manotërin	arruinar - <u>chi'</u> chirotërin
aquel - insosona	asar - a'nirin, quësharin
aquí - isëquë	asear - noya amarín
araña - isimi'	asegurar - tonporin, taparin
arañar - nitërin	asegurar (dar firmeza) - achinirin
arar - panomotërin	aseo - nitaparin
árbol - nara	así - ina pochin
arco - pë'chinan	asiento - huënsëquë'
arco iris - yahua'tan	asimismo - inapochachi
arder - orotërin	asistir - co pahuana-.. casohue'
ardilla - huiesha	asolear - a'huintërin
arena - inotë'	aspectos - nisha nisha nininso'
armadillo - tē'nësha'huë, ëpë	asquear - amirotërin
arpón - namo', hua'naro'	asustar - pa'yanin
arrancar - oshitërin	atacar - ya'copirin
arreglar - taparin	atajar - a'tëntërin, no'copirin
arremangar - nisë'tërërin	atar - a'sonin
arrepentirse - nirotërin	atender - nonënin
arriba - inapaguë, pëtëtë'	aterrizar - no'paguë anotërin
arrodillarse - isonin	atorarse - catëtërin
arrojar - tē'yatërin	atizar - patërapitërin
	atormentar - apitërin, aparësitërin
arroz - arosë	atraer - maconin

atrás - pinēn quēran
 atravesar - pēntontē-
 rin, conētērin
 aumentar - na'atērin
 aunque - nīponahuē'
 autoridad - chiniquēn
 nanan, hua'ano'sa'
 auxiliar - catahuarin
 auxilios - catahuarin-
 poaso', inpriatonēn
 avanzar - manotērin
 a veces - a'na tahuēri
 ave - anpiantēhuan,
 inaira
 avergonzar - tapanin
 avergonzarse - tapanin
 averiguar - tinirín,
 ninirín
 avión - huaporo
 avisar - sha'huirín
 avispa - cancan
 ayahuasca - ca'pi'
 ayer - i'huara
 ayudar - catahuarin
 ayunar - na'nin
 azotar - huihuirín
 azúcar - ascaro
 azul - caninton,
 caninchin
 bailar - nansarin

bajar - nohuararin,
 pa'marin
 bajo - yaporisha
 bajo(estatura) - mo'copi
 balsa - tonponan
 banco - ya'huēnan
 bandera - huanchira
 bañar - amatērin
 bañarse - amarin
 barato - co pa'tonhuē'
 barba - shinēratē'
 barbasco - pēnanin
 barco - montēria,
 nancha
 barrer - huitētērin
 barro - shipiro'
 bastante - na'con
 bastar - nanirín
 basura - amoro'
 batallar - nishuēpi
 batea - nanpi
 batir - shuērētērin,
 i'huērētērin
 bautizar - aporintērin,
 i'quēmōtotērin
 bebé - hua'huishin
 beber - o'orin
 bebida - o'orēso'

bejuco - inin, tanporin

bello - noya,
noyapiachin

besar - apinorin

bien - noya

bilingüe - cato
naneanque noninblanco - huirinton,
huirichinblanquear - huirihuan-
tërin

boa - copihuan

boca - nanamën

bocabajo - pi'parin

bofetada - ahuërin

bola - pirota

bolsa - ~~morsa~~ morsa

bolsillo - tanpanan

bonito - noyapiachin

boquichico - huanqui

borde - nanirinsó',
huirotën

borracho - no'pirin

borrar - tapirin

bosque - amiro'

bostezar - nahuëtërarin

botar - të'yatërin,
inquirinbote - nonsha,
montëria

botella - potiria

botón - pëtona

bravo - co noyahuë',
yamaninpo'

brazo - tanpa'

brea - to'ni

breve - có hua'quirinhuë'

brillar - to'narin

brillar(sol) - a'pinin

brillante - huënarachin

brincar - niirin

brisa - huisohuan,
ihuan pihuirinso'

broma - narinin

brotar - sa'carin

brote - matërin,
ngcasëtërin

brujo - pënoton

brújula - maquina'huaya
tantiarinso'

buche - conopitën

bueno - noya

buceo - sapana

bujo - po'o

bulto - pë'pëto,
so'pinpiso'

bulla - noncarërin

burlar - narintërin

buscar - yonirin

C

cabello - ain

cabeza - moto'

cacao - mquinanpi

cacarear - cacararin

cachete - coiratën

cada - a'naya a'naya

cada día - nani tahuëri

cada rato - apira apira

cadáver - nansi'

caer - anotërin

caja - cacon, caposo

cal - tisa pochin

calcular - tantiarin

calentar líquido -

ahuairin

calentarse - no'huirin

cálido - huënoca'

caliente - huëya',

huai'

calle - ira, cani'

calma - oshaquëran,
sonotërin

calmar - sanorin

calmar la fiebre -

otanotërin

calor - huënoca',

oncai'

callar - ata'tërin

callarse - ta'tërin

cama - pë'satë',
huë'ënantë'

camarón - huansha

cambiar - a'na acotërin

caminar - iratërin

camino - ira

camisa - cöton

camote - asho'

campesino - piyapimia

canasta - yo'më',

nantipi

candela - pënsha

cangrejo - shihua,
chinchí

canoa - nonsa

cansado - canotërin

cantar - cantarín

cantidad - na'con

caña brava - piquira

caña de azúcar - nashinan

caoba - sha'ana

capa - imotërinso'

capacidad - nanirínso'

capturar - manin

cara - ya'pira, ya'pirin

caracol - concon

carachama - huaratë'

característica -
 onpopinsona
 caramelos - cohuiti
 carbón - pēyara'
 cárcel - tashinan pēi'
 carecer - pahuantērin
 carga - pē'pēto
 cargar - pē'pērin
 caridad - nosororin
 cariño - apinorin,
 nosororin
 carne - nosha
 carnero - ohuica
 caro - pa'ton
 carpintero(pájaro) -
 concatē'
 carro - aoto
 casa - pēi'
 casarse con hombre -
 so'yarín
 casarse con mujer -
 sa'arin
 cáscara - sha'huētē'
 caserío - ninanoa'huaya
 castellano - cacharon
 castigar - na'intērin
 catarro - sacarorin
 caucho - shirinca,
 yaqui'
 caudal - so'pora
 causar - acorin

cavar - ihuatērin
 cazador - inanton(hombre),
 imaton(perro)
 cazar - inanin
 cebolla - sahuampa'
 cebú - ohuaca' (quēmapí)
 cedro - nonara
 ceja - huashiquēn
 celebrar - na'corin
 celeste - inapaquē
 celeste(color) - caninton
 celoso - a'pitērin
 ceniza - huariano'
 centavos - coriquia'huaya
 centímetro - mitērinso'
 centro - huancana
 cera - pa'nan
 cerca - ya'cariya
 cero - capa
 cerrar - oncotērin,
 pa'shintērin
 cerrado - oncotopinan,
 pa'shintopinan
 cerro - motopi
 cesar de hacer - tonirín
 cicatriz - cari
 ciego - somaraya
 cielo - pi'iro'tē'
 cierto - téhuēnchachi

ciencia - ya'ipi
 nitotērinso'
 ciento - pasa
 cima(cumbre) - hui'ni-
 notēn
 cinco - a'natērapo'
 círculo - tahirinso'
 ciudad - panca ninano'
 clase - huēnton pochin
 clavar - nao quētērin,
 patanantērin
 clavo - nao
 cocer - a'cotērin,
 a'yotērin
 cocinar - a'cotērin
 coger - manin, sēnarin
 cojear - sonparin
 cojo - sonpatē'
 cola(de animal) - huinamēn
 cola(fila) - panshin
 colaborar - ichisacatērin
 colgar - huētēnin
 colocarse - no'tēquēn
 acocaso'
 combatir - ahuērin
 comején - i'tērē'
 comensar - caniaritērin
 comer - coshatērin

comercio - nipa'anpiso',
 nicaton
 comezón - casēquēn
 comida - cosharo'
 cómo - onporahuatonta'
 como un perro - ni'ni'
 pochin
 compadecer - nosoretērin
 compañero - ca'tanin
 comparar - antērin
 completar - ninirin
 componer - anoyatērin
 comprar - pa'anin
 comprender - ya'huētērin,
 natantērin
 comunicación - ninontopiso',
 nanan a'patēquē'
 comunidad - ninanoca'huaya

con el - inarē'
 concepto - yonquirinso'
 condensar - i'sha
 tarantērinso'
 cóndor - tamē
 confiar - natērin
 confundir - tēhuētērin
 congregar - na'atērin
 conjunto - napoinsachin

conocer - nohuitērin	cortar - yanorin pē'shitērin
conquista - minsērin	cortar con hacha - a'nērin
conseguir - quēnanin	cortar pelo - ya'irin
consejo - pēnētērin	corto - hua'huishin
consentir - nohuantērin	correcta - noya
conservar - noyasha tapatērin	corregir - na'intērin
construir - ninin	correr - ta'arin
consumir - taquirin	corriente - chinii'
contagiar(enfermedad) - cayontērin, pashirin	cosa - na'sha
contagioso - a'narogachin pashitērin	cosechar - sēnarin
contar - pichitērin	coser - pipirin
contentar - noya cancan- tērin	costa - marē yonsan
contestar - a'panitērin	costilla - nininpitē'
contigo - quēmaro'co	costumbre - no'quirinso'
continente - pancaro'pa'	costura - pipirinso'
convencional - nohui- tērēso'	creado - ninin
conversación - ninonto- piso'	crecer - so'sorin, a'shinin
conversar - ninontērin	crecer(río) - pamatērin
convertirse - atarantērin	creciente del río - pama
convidar - pa'sērin, o'shirin	creer - natērin
cooperar - nīcatahuarin	creyente - natētona'pi
corazón - ninopi	criar - pē'tahuarin
cordillera - notopiro'sa'	criatura - canopi
	criticar - nocantērin

croquis - no'pa' nonan-

orudo - nanpi ^{piso'}cruzar - nichontërin

cruzar el río - pëntonin

cubierto - mo - quirica

cubrir - a'tantërinso' ^{imotërin} ^{ranta'}

¿cuándo? - onpota'

¿cuánto? - onpota'

cuarenta - catapini ^{shonca}cuarto - pëi pairatë-
^{rinsó'}cuatro - catapinicubrir - a'tantërin,
^{imotërin}

cubierto - a'tantërinso'

cucaracha - cöcarasha

cuchillo - cosora'hua

cuello - cono'

cuenta - nihuitërinso'

cuenta (dar) - chinotërin

cuento - sha'huirinsó'

cuerno - pashinën

cuero - sha'huëtë'

cuerpo - nonën

cuesta - pa'tërin

cuidado - ni'quëna

cuidar - ni'nin

culebra - ya'huan

culebra cascabel - shi-
^{huara}

culpa - tëhuërin

cultivar - pacatërin

cumplir - nanirin

cuñado - imoya

curandero - nonëntona'pi

curar - nonënin

chacra - imin

chambira - paniquin

chamuscarse - quëtërin

chancho - coshi

chaquira - miyo

charapa - poca'

charco - sono'

charlar - ninëntërin

chiclayos - maquirachico - hua'huishin

chicharra - ca'yora

chiste - narinin

chismoso - narintëna'pi

chocar - nicatarin

cholo - pëhuënan

chonta - cayonan

chompa - a'morëso'

chosna(mono) - cohuaasha'

choza - imënanë', pëi'

comer - irorin,

chompa - a'shirin

chompa - a'morëso'

chonta - cayonan

D dale-dale - sha'para

dañar - tapirin

dar - quëtërin

dar de beber - o'shitërin

dar fuerza - achinirin

dar gracias-Yosparinquën
itërin

dar la vuelta - conirin

dar pena - nosororin,
asëtërin

dar vergüenza - atapanin

dar a luz - huairin

dar de comer - a'carin

dar fruto - nitërin

¿de donde? - intohua

quërantä'

de su casa - pëinën

quëran

de veras - tëhuënhachi

debajo de la mesa - nisa

anaquë

debe saber - nitotacaso'

ya'huërin

débil - co chinirinhue'

decir - itërin, tënin

declarar - sha'huirin

dedo de la mano - imira

defender - pa'poyatërin

dejar - huëshirin,

a'porin, patërin

dejar de hacer -

tanampitërin

delante de la casa - pëi'

notënanquë

delgado - shintënin,

yamirinsha

demasiado - na'con

demente - niminto

demonio - sopai

demorar - hua'quirin

demostrar - anitotërin-

poa'

depender - ina nohuanto-

huachinso'

denominar - nininēn
 acorin
 denominación - nininēn

dentista - natēcamayo

dentro - acopoana

dentro de - acoana

dentro del oído -
 huēratē acopo'

departamento - panca
 parti

deportes - ya'nipirin

depositar - acorin

derecha - inchinan quēran

derecho - no'tāquēn

derramar - oporin

derretir - soquirin,
 hui'shirin

derribar - ohuapirin,
 ataterin

derrumbar - notontērin

desamarrar - i'quiritērin

desanimar - co nohuan-
 tērinhuē'

desaparecer - avarin

desarrollar - qcoirin

desatar - i'quitērin

descansar - chinotērin

descender - nohuararin

descubrir - quēnanin

descuidar - co ni'ninhuē'

desde - ina quēran

desde ahora - iporaquēran

desear - nohuantērin

desechar - a'porin

desembarcar - nonshirin,
 oshirin

desemboca - chinpitērin

desembocadura - chinpi-
 namēn

desgranar - panarin

desgracia - co nishanan-
 huē', naponin

desmayarse - tapinamin,
 co chinirinso'

desnivel - co napopina-
 chinhuē'

desnudo - i'nanpirapi,
 tomana

desocupado - co manta
 ya'huērinhuē'

despacio - oshquēran

desperdiciar - chiniarin

despertarse - capayatērin

después - inaquēran

destapar - i'soatērin

destripar - chi'nin

destruir - tapirin,
 a'quirin

desunir - co napoin- sachin niyontoninhuë'	digestivo - coshatohua- china
detener - payanin	dinero - coriqui
determinar - yatiquirin	Dios - Tata Yosë
detrás de - ina piquëran	dirección - insëchinta' ya'huërëso'
deuda - nihuitërin	directo - no'tëquën
devolver - ayanin	
día - tahuëri	discutir - ninontopi, nino'huirin
diablo - sopai	disolver - soquirin
diagnóstico - canio tantiarëso'	dispersar - yanquëërin
diálogo - catoya'pi, ninontopiso'	distancia - aquërinso'
diariamente - nani, tahuëriya	distinta - nisha
diario - nani tahuëri	distrito - ninano tinta ya'huërinso'
dibujar - nonanin	diversa - nisha nisha
	dividir - nipatomatërin
diciembre - nionio yoqui	divisiones - nipatoma- tërinso'
diente - natë'	
diez - shonca	doblar - aconotërin
diferencia - nisha	doble - tanontën
diferente - nisha miachin	doce - shonca cato'
difícil - sacai'	docientos - cato pasa
dificultad - sacai'	doler - iquitërin
difundir - nanan a'parin	dolor - <u>iquito</u>

domingo - Tomio tahuëri

¿dónde? - insëquëta'

dormir - huë'ërin

dorso - pinën

dos - cato'

dueño - hua'anën

dulce - cashin

duración - hua'quirinso'

durante - onporoso'

durar - hua'quirin

duro - tachiton,

E

tariton

echar - tēyatërin,

quëhuënin

edad - pi'ipitërinso'

edificar - pëirin

educado - quirica nitotërin

efecto del sol - pi'i

acoringo'

efectuar - pichitërinso'

ejemplo - sha'huirëso'

ina pochin nininso'

ejército - sontaro'sa'

ya'huërinso'

él - ina

elecciones - noya pipirin-

so' acorin

elegir - huayonin

elevación - inapaquë

nininso'

eliminar - tapifin

ella - ina

ellos - inapita

emancipar - nicha'ërin,

ocoirin

embarazada - yo'nahuan

embarcar - a'mitërin

embocadura(río) - chimpi-

namën

empeorar - aquëtërin

empezar - caniaritërin

empujar - pitarin

en la casa - pëiquë

en vano - topinanquëran

enano - hua'huishin

huanpirinso'

encender - a'pëtërin

encender la luz - i'chin-

pitërin

encerrar - oncotërin,

pa'shinapitërin

encima de la casa - pëi'

aipi

encontrar - quënanin

encontrar en camino -

ngacipirin

enderezar - ano'tërin

enfermar - caniorin

enfermedad - canio

enfermo - cania'pi	entre ellos - inaora capini
enflaquecer - shintënin, nansëtërin	entregar - yo'nin
enfrente de - notënamën- qué	enviar - a'parin
enfriar - tē'narin	envolver - so'quëëtërin, so'pinin, po'morin
enganchar - a'tëntërin	epidemia - canio matërin
engañar - nonpintërin	época de lluvias - e'napi'
engrasar - toma' quëtërin	equivocarse - tēhuërin
enjuagarse la boca - nocomarin	eructar - a'toarín
enojarse - no'huitërin	errar en el monte - chihuërin
enorme - notohuaro', panca	es - ya'huërin
enriquecer la tierra - no'pa anoyatërin	escalera - nanpënan
enrollar - so'nanin	escama - socatë'
enroscar - ocohuërin	escaparse - cha'ërin, pacopitërin
ensartar - pisëëtërin	escarbar - ihuatërin, to'huirín
ensayar - nitotarin	escoba - huëyonan
enseñar - a'chinin	escoger - huayonin
ensordecer - nē'huërin	esconder - po'orin
ensuciar - nē'huëtërin	escondorse - na'pirin
entender - natantërin	escopeta - irapá
entero - ya'ipi	escribir - ninshitërin
enterrar - pa'pitërin	escuchar - natanin
entonces - ina quëran	escupir - ipirin
entrar - ya'conin	escurrir - hui'shirin

ese - iso', ina

esfera - pirola pochin

esfuerzo - chiniquén
cancantérinespacio - capaya capaya
nininso'espantar - a'payanin,
a'parin

espalda - pinén

especial - noya nininso'

especialmente - na'con
na'con

espejo - isihuigo

esperar - ninarin

espeso - nacono'

espina - nahuan

espíritu - hua'yanén

esposa - sa'in

esposo - so'in

espumo - sa'po'

esputo - irói', irai'

esquina - co'huin

esquivar - taconorinso'

establecer - acorin

estar - ya'huérin

este - iso'

estera - nantéra

estirar - qténtérin

estómago - yo'namén,
anpopité'estorbar - ya'copitérin,
ya'shotérin

estornudar - achiconin

estrecho - sésëshin

estrella - tayora

estudiar - quirica nito-
térinevaporar - tomontarin,
shistéro' pantérinso'exacto - napopianachin,
pichinanquéchi

excremento - chi'chirinso'

existir - ya'huérin

expañer - a'parin

explicar - camashirin
nitotacaso maré', sha'-
huitérinexplorar tierra - conitë-
rin

exprimir - nanshirin

extensión - naniarinso'

exterminar - tiquitérin

extraer - ocoirin

extrañar - a'nanayachi
ni'nin, nisha ni'nin

extraviarse - chihuérin

F fábricas - ma'sha nipiso'

fabricar - ninin	figura - ma'sharo'sa' nonanpišo'
fácil - co sacaihuē'	figurar - acocaso'
falda - a'siantē', ponira	fijo - co pa'ninsóhuē'
faltar - pahuanin	filar - to'narin
fallar - tēhuērin	filo - inēn
familia - quēmopinēn	filoso - inēshin
farifia - to'naro'	fin - nitiquirin
famoso - nahuina'pi	fino - shimēshin
farol - huaroro	firma - nininēn ninshi- tērinso'
fastidiar - apitērin, tēcaritērin	flaco - shintēnin, nansitērin
favor - catahuarin	flauta - to'shi
fe - natērin	flecha - pasara, shinērē
fecha - tahuēri	flema - imarō'
feliz - noya ancantērin	flojo - co naquērinpohuē'
femenino - sanapi	flojo(perezoso) - chirorin
feo - aponin, co nisha- nanhuē'	flor - yance
fermentar - sēirin	flotar - yanponin
feroz - yamaninpo'	forma - ya'norinso'
fértil - nōyaro'pá'	fortalecer - achinirín
fiebre - saporin	fotografía - nitērata, nonaninso'
fierro - hua'na	fracturar - nopantērin, ya'panin
	frágil - yanopastērin

gotear - hui'shirin	guitar la canoa - no'tä- quën quëparin
gozar - costarin	gusano - shona, cha'cho
gracias - yosparinquën	gustar - pa'yatërin
grados - a'nirinsó'	H habitar - ya'huërin
grafico - nonanpisó'	hablar - nonin
grande - panca	hacer - ninin
granizo - ocai'	hacer caso - natërin
grano - shi'shí' a'nara - chin panarëso'	hacer daño - o'yotërin, tapirin
grasa - toma'	hacha - imoto'
grave - aquëtërin	hacia que dirección - insëchinta'
grillo - sëquërë'	hamaca - ta'na
gripe - iro	hambre - tamamä tanarin
gritar - huiyo tënin	hartarse - amitërin, natërin
grueso - tanonën, napanan	harto - na'a
grupo - huënton	hay - ya'huërin
guaba - sara	hay que pensar - yonqui- caso ya'huërin
guacamayo - sha'huitë'	heder - anën ninin
guano - atoari chi'chi- rinso'	herir - pë'sharinso'
guardar - taparin	hermana(de mujer) - 'cai
guayaba - hui'hui'	hermana(de hombre) - oshi
guerrã - niahuëpiso'	hermano(de hombre) - iyaya
guitar - a'notërin	hermano(de mujer) - yoyo'
	hermoso - noyápiachin

hervir - in <u>p</u> itërin	horrible - co nishananhuë, naponin
hierba - pa <u>c</u> atëro'	hoy - <u>i</u> pora
hierro - hua'na	huangana - naman
hígado - can <u>c</u> anën	hueco - nanincatë', sha'huantë'
hijo(de hombre) - hui'nin	huérfano - sa'ahua miachin
hijo(de mujer) - hua'huin	hueso - nansë'
hilo - pi'shi	huevo - cayo'
himno - can <u>t</u> arinso'	huir - ta'arin
hincar la rodilla - iso- nin	huitina(tubérculo comestible) - yo'huira
hincharse - po <u>m</u> atërin	humear - conaitërin
historia - na <u>p</u> opiso', ma'sha sha'huirinsó'	húmedo - shipirin
hogar - pëi'	humo - conai'
hoja - huëron	hundir - a'paitërin, nicotaitërin
hombre - quëmapi	huracán - panca ihuan
hombro - pi <u>t</u> ëntërinso'	husmear - ni'nira imëtërinso'
hondo - anpo	I idea - yonquinën
hongo - sha'huërin	idioma - nanan nonëso'
hora - ora	igual - na <u>p</u> opinachin, inachachi
horcón - onë, piyon	igualar - incantarin
horizontal - quëhuënë pochin nininso'	iguana - yoro
hormiga - ni <u>p</u> i	iluminar - a'pininse'
horquilla - chi'payora, i'nana	imagen - hua'yanën ni'ninso'

imantada - hua'na o'hua- rinso'	intestines - chi'chinamën
imitar - nonanin	introducción - caniari- tërinso'
imperio - huananëntërinso' hua'anëntërinso'	introducir - a'chintërin, aya'conin
importante - na'con nohuanterëso'	inundar - imotërin
imposible - co nanitë- rinhuë', co naporinhue'	investigar - ma'sha onporinso' yonicaiso'
Inca - hua'an iraca ya'huërinso'	invierno - o'napi'
incendiar - i'chinpitërin, huiquitërin	invitar - amatërin, sha'huiterin
independiente - co hua'- anëntërinpoahuë'	ir - pa'nin
indicar - inachachi a'notërin	isla - so'ton
industria - ma'sha nipiso'	isula - i'so
infecciosa - pashirinso', J cayontërinso'	izquierdo - ahuënën
inflar - poponin	jabalí - quiraman
ingresar - ya'conin	jabón - shapon
insecto - ico pochin	jalar - ohuararin, huëntëntërin
inspector de educacion - escuela hua'an	jamás - co onporonta'
instrumento - maquinaro'sa' sa'	jardín - yancoro'
inteligente - a'naroachin yonquirin	jebe - shirinca
interesante - noya ninin- so'	jefe - hua'an
interior - acopoana	joven - hui'napi
intermedio - huanocnachi	jugar - ya'nipirin
interrogación - natan- tërin	jugo - no'huiquën
	juntar - chinpitërin, yontonin

juntarse - niyontonin	lavar las manos - hui'- sërin
junto - ina pirayan, napopianachin	lavar - pa'morin, pë'sarin
justo - napopianachin nonaso'	lazo - inarin, capo
K juventud - hui'napiro'sa'	leche - sho'shoi'
kerosene - quirosin	leche caspi - ohüiro
L kilómetro - quiromitro	lechuza - coropëtë'
labio - huirotë'	leer - quirica nontërin
labrar - patëtërin	lejano - aquë quëran
ladrar - no'huitërin	lejos - aquë
lado - ina pirayan	lengua - nënëra
ladrón - ihuatë'	lento - oshaquëran
lagartija - yorora'huaya	leña - ihuë
lagarto - taya	levantar - huëtërin
lago - sono'	levantar cabeza - në'përin
lágrima - na'nëi'	levantarse - huënsërin
lamer - irotërin	libertad - co hua'anën- tërinhuë'
lámpara - nanpara	librar - nicha'ërin, noya ya'huërinso'
lana - huaita	libre - co sacato ya'huëtërinso'
lancha - nancha, huaporo	libre(desocupado) - i'huanën, nihuantë'
lanzar - niirín	libro - quirica
lápiz - napisë	ligero(rapidamente) - a'narocachin
latgo - naporopi	lijar - tō'narin
lata - tarotë'	límite - nanirínso'

limpia - co nē'huētērin- huē', noyapiachin	llegar - canconin
limpiar - amirin	llenar - mēntarin
lindo - noyapiachin	llenarse de comida - natērin
líneas - hui'sharinso'	llevar - quēparin
líquido - no'huiquēn, o'orēso'	lleno - mēnta'
liso - tomashin	llorar - na'nérin
lobo marino - canaran	llover - o'nānin
localizar - ya'huērin	lluvia - o'nan
loco - hua'yantērin	M macana - shi'huiro', to'huari
lodo - shipiro'	machete - sahuēni
loma - panēn	machacar - pasatērin, pē'sanin
lombrices - cohui'	madera - nara, nontē'
loro - sha'huē	madre - a'shin
luciérnaga - cani'	madrugada - anoaquēchin, tashirayamiachin
luchar - nipanirin	madrugar - anoatērin
lucir - a'pihuaninso'	madurar - cayarin
lugar - ya'huērinquē	maduro - cayarin
luna - yoqui	maestro - maistro
lustrado - sapatē pashitērinso'	maíz - shi'shi'
LL luz - a'pininso'	majás - ipí'
llaga - ta'ta'	mala - co nōyahué'
llamar - pērarin	maleta - caposo
llave - niahui	maleza - amiro'

malograr - tapirin	mareo - yaimorin, hua'yantërin
mamar - sho'shotërin	marido - so'in
manada - huëntonën	mariposa - áshoratë'
mancha - sha'huërinso'	martillar - patanantërin
manchar - tapirin	masa - panca nininso'
manco - tantontë'	masato (bebida de yuca) - huëno
mandar - a'parin, camashirin	mascar - huënorin, nacatërin
mandíbula - cohuiratë'	masticar - huënorin
mango - painantën	matar - tēparin
maní - nanpipon	mayor - panca panca
mano - imira	mayor de edad - chinoton
manosear - sē'huarin	mayoría - na'con
manso - conyatanshahuë'	me - ca
manta blanca - pitësërë'	mecánico - mancha motoro taparinso'
manteca - toma'	necer - huënshorin
mantener - nēhuëtërin	media día - yonopi'i
mañana - tashiraya	media noche - yonotashi'
mañoso - notëraya	medio camino - huancana irachin
mapa - no'pa' nonanpiso'	medicina - nimiroro'sa'
maquisapa (móno) - to'ya	médico - caniapiro'sa' anoyatërinso'
mar - marë	medio - huancana
maracana - aní'	medir - a'nirin, miririn
marcar - nininën acotërineo so'	mejor - noya noya

mellar - nito'quirin	ministro - copierno piyapinēnpita
memoria - yonquinēnquēran	minutero (del reloj) - nahuana'huaya
menor - hua'huaya	mfo - caquēn
menos - pipisha	mirar - ni'nin,
mentir - nonpinin	misericordia - nosororin
mentira - nonpiarin	mismo- ina chachi
mentiroso - nonpintē'	mitad - patoma
menudo - hua'huishira'- huain	mocahua (vasija de barro)- minē'
mes - yoqui	moco - iroi'
mesa - misa	modificar - canpiarin
meseta - na'pi tomashin nininso'	moena - ya'cara
metal - coriqui, hua'na	mojado - shipirin
meter - po'morin	mojar - shipirin
mezclarse - ya'yontērin	mojarra - samitē'
mezquinar - apirarin	moler - huēnorin, nācarin, pē'sanin
miedo - tē'huarin	molestar - apitērinpoa'
miedoso - tē'huairo'	momento - ipora
miel de abeja - ninói'	moneda - coriqui
miel de caña - <u>nashinai'</u>	mono
militar - sontaro pa'ninso'	mono blanco - ahui'
mineral - hua'na pochin nininso', ma'sha acoporo', ya'huērinso'	mono coto - no'no'
	mono choro - soro'
	mono fraile - isēn
	mono negro - ichon

montaje - aniyontonpi

montaña - tanan

montar - ya'mitërin

monte - tanan

montón - na'con nininso'

morder - quëtërin

morir - chiminin

mosca - ico

mosquitero - huë'ënantë'

mostrar - a'norin,

sha'huitërin

mover - nacontërin,

pacaritërin

movimiento - pa'ninso'

muchacha - sanapia'hua

muchacho - quëmapia'hua

mucho - na'a

mucosa de la nariz - pi-

pirinso'

mudar - a'morin

muela - natë'

muerte - chimirin

muerto - chimipi

mujer - sanapi

mundo - isoro'pa'

murciélagos - isë'

músculo - nosharó'

musmuqui(mono) - cohui

muy - na'con

N

nacer - caniaririn,

nasitërin

nadar - yonin

nadie - co insonta'

nariz - nitë'

náusea - yaimorin

navegable - i' noya

pa'tacaso', nonque

pa'nëso'

neblina - chistëro'

necesitar - nohuantërin

negro - yaraton

nervio - ipatë'

neumonía - iro ya'con-

tërinso'

nido - pë'pëtë'

nieto - shia'hüaya

nieve - ocai'

nigua - të'ë'

ninguno - co insontëran-

ta'

niño - hua'huishin

no - co'

noche - tashi'
 nombre - nininēn
 nosotros - (inclusivo)
 canpoa', (exclusivo)
 quiaso', (dos) canpo'
 notar - pinshitērin
 noticia - nanan
 novia - monshin
 nube - chistēro', o'nan
 nublado - yamoanin
 nudo - a'tonēn,
 tonpotērinso'
 nuestra - canpoanquēn
 nuevo - nasha
 número - pichitērēso'
 nunca - onporonta'
 nutria - ini

O

obedecer - natērin
 obediente - natētōna'pi
 objeto - ma'sha yonqui-
 rēso'
 obrero - sacatōna'pi
 obscuridad - tashiro'
 observar - ni'nin, noya
 nicacaso'
 obstruir - ya'copirin

occidental - pi'i ya'-
 coninso' parti
 océano - marē
 oculta - pi'i ya'conin
 ocupación - sacatērinso'
 echo - posa
 odio - co quē'yarinhue',
 pinorin
 oeste - pi'i ya'coninso'
 parti
 ofender - quihuitērin
 oficial - sontaro'sa'
 hua'an
 oír - ngatanin
 ojo - ya'pira
 olas - co'sacai',
 panpii'
 oler - imērin
 oler (feo) - anēn
 olvidar - nanlantērin
 olla - huē'ēta
 ombligo - imorain
 once - shonca a'na'
 orar - Yosē nontērin
 ordenar - camashirin
 oreja - huēratē'
 oriental - pi'i pipi-
 rinso' parti

orientar - pi'i tasatē ^{rinso'}	pampanilla - a'siantē'
origen - ma'sha ya'nanin- ^{so'}	pantalón - saríro
orilla - yonsan	pantión - po'oro'
orinar - iyarín	pantorrilla - co'capiro, pa'oronēnpea'
oscura - tashinan	pañuelo - panió
oso homiguero - shico	papalote - ashoratē'
otra vez - naquēranchi	papas - ma'ma'
otro - a'na'	papaya - papayo
oxidado - chí'chiroterín	papel - quirica
P padecer - parēsiterín	parar - huanirín
padre - pa'pin	parecer - ya'norín
pagar - pahuērētérín	pared - pairá
pájaro - inaira	parir - huairín
palabra - nanan	partir - nochatérín, pē'sharín
palacio - copirno pēinēn	pasado mañana - tashi- raya aquētēran
pálido - sha'pitérín	pasajero - pa'napi
palmera - tēno, pi'pin	pasar - na'huérín
palo - nara	pasear - ni'térín
paloma - yonsē	pasto - pacátēro', panpatēro'
palometa - shitē'	patear - to'tarín
palta (aguacate) - ahug- pi	pato - pēncó
paludismo - tēhuētérín	

patria - no'panën	pellizcar - sē'sērin
paucar - cōcō'	pena - sētērin
paujil (pájaro) - i'sa	penetrar - sē'cotērin, ya'conin
pava del monte - pa'para	pensar - yonquirin
pavo - huarohuaro	peor - aquētē'
pavonearse - chiquinin	pequeño - hua'huishin
pecado - oshahuaninso'	perder - ayatērin
pecho - tē'tētē'	perderse - ayarin
pedazo - pipisha	perdiz - yoncoron
pedir - nitērin	perezoso - chirorin
pedregal - na'piraro'	perezoso (animal) - tihuin
pegado - chinpirin	perforar - i'tohuērin, pápirin
pegajoso - ca'tētērin, yaquihuan matērinso'	pero - inaso' nipona- huē'
pegar - ahuērin, pachomitērin	perro - ni'nira
peinar - ihuiantērin	persona - piyapi
peine - ihuinan	pertenecer - inanquēn
pelado - i'shopinan	pesado - quēquēn
pelar - i'shorin	pesar - quē'nin, pē'tēnin
pelear - ahuērin	pescado - sami
peligroso - tē'huatoro'	pestañas - huashi'
pelo - ain	pez - sami
pelota - pirota	picaflor - huisho
	picante - iquin ca'nēso'

picazón - casërin	plátano de seda o guineo - sha'pon
pico de ave - natëquën	plátano maduro - cayapin
pie - nantë'	playa - inotë'
piedra - na'pi	plaza - cani'
piel - sha'huëtë'	pluma - anporo'
pierna - tona	pobre - sa'ahua
pieza - patomatërinso'	poco - pipisha
pihuicho - sho'hui	poder - nanitërin
pijuayo - o'yapi	poderoso - chiniquën
pinchar - chuanin	podrido - chanatërin
pintado - ninshiton	podrir - chanatërin
pintar - ninshirin	policia - sontaro, huarahuano'sa'
piña - shinpa	polilla - no'son
piojo - tëmën	polvo - amocan, no'mon
pique - të'ë	pólvora - inantëro'
piraña - ahuë'	pollo - ataria'huaya
pisar - i'narin	pona - pi'tatë'
planeta - tayora pochin	poner - acorin
plano - tomashin pa'ninso'	poner pantalones - sariotërin
plantas - sharo'sa'	popa - huanconën
plata - coriqui	<u>por</u> avión - huaporoquë
plátano - panta'pi	por eso - napeaton

por la boca - nanamēn
 quēran
 por sí sola - inaora
 porción - a'na sēmōrin-
 so'
 ¿porqué? - onpoatonta'
 posible - nanitērinso'
 posterior - pinēn
 quēran
 precio - pa'tērinso'
 preferir - na'con na'con
 nohuantērin
 preguntar - natantērin
 prender - i'chinpitē-
 rin, paquēētērin
 preñada - cayoron
 preparar - ninin,
 taparin
 prestar - a'nanin,
 quētērin
 previa - ina'ton
 primer - ina'ton
 prima de mujer - cai
 prima de hombre - iin
 primo de mujer - yo'-
 yoin
 primo de hombre - oshin
 primogénito - paninan
 nasitērinso'
 principal - ina na'con,
 nohuantērin
 proa de canoa - nonsha
 hui'nin

probar - pi'nirin,
 tinirin
 problema - nisha
 yonquirinso'
 proclamar - sha'huirin
 producir - nitērin
 profundo - anpo,
 shaquirinso'
 prohibir - apirarin
 pronto - a'naroachin
 propia - inaoranēn
 proteger - ni'sarin
 provenir - huē'nin
 proteger de sol ó de
 lluvia - na'irin
 provecho - noyahua'
 provocar - tēcaririn
 próximo - iso piquēran,
 nani ya'caritērin
 pruebas - tantiarinso',
 tinirin
 pucacunga - chinsha
 pueblo - ninano'
 puede - nanitērin
 puente - a'misonan
 puerco espín - sēsē
 puerta - ya'coana
 puerto - nonshinan
 pues - nipachin

puesta de sol - pi'i
 ya'coninsq'
 pulga - iquē
 pulmones - sa'poro'
 puma - yarani'
 punta - hui'nin motēn
 puntual - pichinain-
 quēnchin iratērinso'
 punto - pishointērēso'
 puñado - imirin si'pi-
 rinso'
 pus - yoni'

Q putreficado - chanatērin

¿qué? - ma'ta'
 ¿qué color? - onpopin
 quēhuanēnta'
 ¿qué hace? - onpoarinta'
 quebrada - i'shantē'
 quebrar - nopantērin
 quechua - hua'yanon
 quedar - quēparitērin
 quejarse - tarētērin
 quemar - huiquitērin,
 pi'catērin
 querer - nohuantērin
 ¿quién? - incarita'
 quieto - sanorin,
 ta'tēquē'

quince - shonca
 a'natērapo'
 quitar - ocqirin,
 osērētērin

R

rabo - huinamēn
 racimo - nonon
 raíz - itē'
 rajar - huēnsharin,
 nochatērin, ocharin
 rama - nara tanpa'
 rana - hua'hua', inpo,
 tororo
 rápido - a'narogchin,
 manoton
 rascar - itēērin,
 osharin
 raspar - nitērin
 rata - sho'mi'
 rato - co hua'quihuē'
 ratón - sho'mi'
 raya - miyoqui
 rayar - hui'sharinso'
 rayo - co'cori'
 razón - nāpoatōn
 realidad - tēhuēnochachi
 rebosar - i'sha nioporin
 recibir - mā'patērin

recién - <u>a</u> chin	religioso - na'con Yosë natërinso'
recodo del río - coninan	remar - maitërin
recoger - manin	remendar(coser) - pipirin
recoger ^(muchas cosas) - sënarin	remendar(zurcir) - pa'pi- tërin
recordar - yonquirin, chinotërin	remo - no'sëratë'
recorrer - pëntonin	remojar - shipixotërin
recreo - chinotërin	remolino - nihui
rectificar - anoyatërin	remontar - p ^a canantërin
recto - no'tëquën	rendirse - canotërin
red - reti	reñir - no'huirín
redondo - pirota pochín	reparar - nonantërin
reducido - pi'piana'- huaya	repartir - nanitërin
refrescar - té'narin	repente - a'nanaya
regalar - nicanarin	representar - ya'norin
regar - yanquërin	resbalarse - to'coitërin
reglas - pënëntërinso'	resbaloso - imaro'
regresar - ayanin, o'marin	resistir - ahuantërin, chinirín
reino - a'na huënton	respirar - niirin
reirse - huinarin, tëhuarin	responder - a'panirin
relámpago - co'cori'	resultar - pipirin
relatar - sha'huirín	retirar - ya'huincarin
religión - imarëso'	retoñar - paporotërin

saludar - huë'cama itërinso'	separar - niquë acorin
salvaje - tanan ni'ni', quëma'	ser - ya'huërin
salvar - cha'ërin	servir - catahuarin
sanar - noyatërin	sesenta - saota shonca
sandía - sanchia	sesos - motoro'
sangre - huënai'	shontear - intëtarin
sapo - tororo	siempre - nani tahuëri, tëhuënychachi
sarampión - sa'ca canio	sierra - motopiro'sa'
secar - yanirin	siguiente - tashiraya
sección - tansëquën	
seco - yanirin, yaquën	silbar - huinin
sed - yamororin	silencio - tanahuantarin, ta'tarin
seguida - inaquë chachi	sin embargo - napoaponah huë'
seguir - imarin	sinvergüenza - co ta- paninhuë'
seis - saota	sitlo - ya'huërinso'
selva - tanan	sobaco - irapatë'
sembrar - sha'nin	sobar - sonarin, to'narin
semejante - ina pochin	sobrar - pë'sotërin, ya'sorin
semilla - ya'pirin	sobre la selva - tanan aipi
sencillo - co sacaihuë'	sobrepasar - na'cotërin
sentarse - huënsërin	sobrina - apia'hua
señalar - a'notërin, pichatërin, tasatërin	soga - nonin

sol - pi'i	sufrimiento - nosorotërin, parësitërin
solamente - inaichi	sufrir - parësitërin
soldado - sontaro	sumergirse - i'quë ya'col- tërin
sólo - inaora	surcar el río - pëtëtë' pa'nin
soltar - a'porin	suri - shoni
sombra - tashinantërin	suvo - inaquën, quëmaquën
	T tabaco - pinshi
son - ya'huëpi	tábano(insecto) - tonca
sonar - irinin	tabla - nontë'
soñar - hua'narin	tajar - pishointërin
soplar - pihuirin	tallo - pa'on, sonamën
sordo - në'huërin	tamaño - pancatërinso'
sorprender - a'payanin	también - inanta'
su - inaquën	tambor - tonton
suave - canioshin	tampoco - co inahuë'
suavizar - acaniorin	tapa - a'tanamën
subir - nanpërin	tapar(camino) - ira pa'- copitërin, pa'shintërin
sucio - në'huë	tardar - i'huarin
sudar - oncarin	tarde - i'huaraya
suegra - a'shato'	tartamudear - iconantërin
suegro - mi'së	techo - panpë
suelo - no'pa'	teja - socatë'
	tejer - a'nantërin, sihuirín

tela - nē'mētē'	tímido - tē'huatērin
temblar - nēquētērin, ropatērin	tinaja - orinan
temblor - ocohua'	tinieblas - tashinanquē
temer - tē'huatērin	tío de hombre - apin
temor - tē'huarin	tío de mujer - apia
templado - patētērin	tirar - inanin
tender - huētērin, otēnin	tizón - pēnamoto'
tendón - ipatē'	tocar - sē'huarin
tener - ya'huētērin	tocar un instrumento de viento - pi'nirin
tener calor - oncarin	tocuyo - nē'mētē'
tener fiebre - saporin	todavía - ipora huarē'
tener hambre - tanarin	todo - ya'ipi
teñir - a'shitērin	tomar(bebér) - o'orin
terminar - tiquirin	tomar - manin
terremoto - no'pa nacontērin	topa - huēnpa
terreno - no'pa'	torcaza - nēpē'
tía - a'shacha	torcido - co'shonin, si'huitopinan
tibio - huai'	tortuga - mayo
tienda - tinta	toser - irorin
tierra - no'pa'	tos ferina - o'huairo
tigre - pancani', tanani'ni'	tostada - iyapinan
tigrillo - canoni'	total - ya'ipi quēran
tijera - tēshira	

trabajar - sacatërin	tumba - po'oro'
(trabajador - sacatona'pi	tumor - pi'pi
trabajo - sacai'	turbio - né'huëi'
traer - quënin	tus - quëmaquën
tragar - mi'tërin	U ubicar - a'nirin
trampa - pëcotan	úlceras - ta'tarinso'
trazar - nonanin,	último - topiso'
yanorin	un - a'na'
treinta - cara shonca	unir - nichinpitërin,
trenzar - sihuirin,	niyontonin
naquërinso'	uña - to'tëratë'
tres - cara	urgente - a'naroachin,
tripa - chi'chipitë'	manoton
triste - sëtërin	usted - quëma
trocha - ira	ustedes - campita
trompetero(ave) - tayo'	uta - huayanirinsó'
tronco - nara moto'	utensilios - ma'sha
tropezar - i'parin	V cosharo' nicaso marë'
trozar - nitontërin,	va - pa'nin
pë'shitërin	vaca - ohuaca'
trozo - tantonën	vaciar - ohuatërin,
trueno - huira	ta'panin
tú - quëma	vacía - capanantë'
tuberculosis - shintë'	valer - pa'tërinso'
iro	valiente - chiniquën
tucán - yo'huin	valle - nicotana
tumbar - o'huapirin	vapor - i'sha tomontërin-
	so'

vos - noninso'

Y vuelto - tahirin

ya - nani

yarina(palmera) - mërë

yeso - yano taraninso'

yo - ca

yuca - qui'sha

yute - yoti

Z zancudo - yon

zapallo(calabaza) - con-
sha

zapato - sapatë'

zapote - tacon

zarigüeya - anashi

zona - parti,
iso no'paquë

zorro - anashi

zúngaro(pez) - ya'huan
sami

zurcir - pa'pitërin

zurdo - ahuëtërinso'